

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

10 NOVEMBRE 2011

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération, fait à Kleinmond, Afrique du Sud, le 11 septembre 2009

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	11
Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération	12
Avant-projet	25
Avis du Conseil d'État	26

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2011-2012

10 NOVEMBER 2011

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking, gedaan te Kleinmond, Zuid-Afrika, op 11 september 2009

INHOUD

	Blz.
Memorie van Toelichting	2
Wetsontwerp	11
Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking	12
Voorontwerp	25
Advies van de Raad van State	26

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Introduction

Avant que ne débutent les négociations, la Commission avait procédé à une évaluation générale portant sur les propositions de modifications de l'accord qui avait permis de conclure qu'elles ne nécessitaient pas de refonte en profondeur de l'accord. Celui-ci devait toutefois être adapté aux nouvelles clauses politiques et de sécurité de l'Accord révisé de Cotonou, au renforcement de la dimension environnementale et aux modifications de la coopération en matière de société de l'information, d'énergie, de transports et de développement. De nouvelles dispositions relatives à la coopération ont également été insérées et portent entre autres sur le terrorisme, la Cour pénale internationale, le désarmement et la non-prolifération des armes de destruction massive, les mercenaires et les armes de petit calibre.

Les négociations portant sur les questions liées au commerce ont été suspendues étant donné qu'elles seront débattues dans le cadre des discussions sur un futur accord de partenariat économique (APE) avec les pays d'Afrique australe.

2. Évolution et genèse de l'Accord

2.1. Evolution des négociations

L'accord initial sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part a été signé en octobre 1999 et partiellement appliqué à compter du 1^{er} janvier 2000. Après ratification par toutes les Parties, l'accord est pleinement entré en vigueur le 1^{er} mai 2004.

L'article 103 de l'accord prévoit que l'accord sera examiné dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur afin d'envisager les éventuelles conséquences d'autres arrangements susceptibles de l'affecter. L'article 106, paragraphe 1^{er}, donne au Conseil de coopération la compétence de prendre une décision sur les propositions de modification de toutes les parties. Cet article a constitué le fondement de la proposition de révision.

Au cours de l'année 2004, la Commission, les États membres et la République d'Afrique du Sud se sont concertés concernant le fonctionnement du présent accord. Ils ont mis l'accent entre autres sur les sections

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Inleiding

Vooraleer de onderhandelingen van start gingen, had de Commissie een algemene beoordeling opgesteld met betrekking tot de voorgestelde wijzigingen van de overeenkomst die erop neerkwam dat een diepgaande herziening van de overeenkomst niet vereist was. De overeenkomst moest echter wel worden afgestemd op de nieuwe politieke en veiligheidsbepalingen van de herziene overeenkomst van Cotonou, de versterking van de milieudimensie en aangepaste samenwerking op het vlak van de informatiemaatschappij, energie, vervoer en ontwikkeling. Er werden ook nieuwe bepalingen voor samenwerking toegevoegd inzake onder meer terrorisme, het Internationaal Strafhof, ontwapening en non-prolifratie van massavernietigingswapens, huurlingen en handvuurwapens.

Over de handelsgerelateerde kwesties werden de onderhandelingen geschorst aangezien handel zou besproken worden in het kader van de besprekingen over de toekomstige economische partnerschapsovereenkomst (EPA) met de landen van zuidelijk Afrika.

2. Evolutie en ontstaan van de overeenkomst

2.1. Evolutie van de onderhandelingen

De oorspronkelijke Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, werd ondertekend in oktober 1999 en werd voorlopig en gedeeltelijk toegepast met ingang van 1 januari 2000. Na ratificatie door alle partijen is de overeenkomst op 1 mei 2004 in haar geheel van kracht geworden.

Artikel 103 van de overeenkomst bepaalt dat de partijen de overeenkomst binnen vijf jaar na haar vankrachtwording opnieuw bezien in verband met de mogelijke implicaties van andere regelingen die op deze overeenkomst van invloed kunnen zijn. Artikel 106, lid 1, geeft de Samenwerkingsraad de bevoegdheid besluiten te nemen over amendementsvoorstellen die door een partij zijn ingediend. Dit artikel vormde de basis voor het voorstel voor een herziening.

In de loop van 2004 hebben de Commissie, de Lidstaten en de Republiek Zuid-Afrika overleg gepleegd over de werking van de overeenkomst. Daarbij lag het accent onder meer op de gedeelten van de

de l'accord qui étaient appliquées à titre provisoire. Cette concertation a mené à l'adoption par le Conseil de coopération, le 23 novembre 2004, de « conclusions communes » qui fixent les grandes orientations de la révision de l'accord. Les conclusions communes appellent, entre autres, à ce que le dialogue politique entre les parties comprenne des échanges de vues sur un éventail plus large de questions politiques.

Sur la base de ces conclusions communes, les services de la Commission et les représentants des États membres au sein du groupe de travail ACP du Conseil ont continué à discuter de l'ampleur et de la finalité d'une révision de l'accord afin de les préciser.

Le 17 novembre 2006, la Commission a été mandatée par le Conseil pour entamer des négociations avec la République d'Afrique du Sud au sujet d'un accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'accord sur le commerce, le développement et la coopération.

Dès le début des négociations, il était clair que toutes les matières commerciales et liées au commerce seraient abordées dans le cadre des discussions portant sur le futur accord de partenariat économique avec les pays d'Afrique australe. Les négociations sur l'accord en matière de commerce, développement et coopération qui concernaient le commerce et les questions liées au commerce ont dès lors été immédiatement suspendues dans l'attente des résultats des discussions sur l'Accord de partenariat économique.

Les négociations ont formellement commencé le 29 mars 2007 et se sont clôturées le 10 octobre 2007 à la satisfaction de la Commission.

2.2. *Accents mis par la Belgique*

La Belgique estimait qu'il était également nécessaire d'approfondir le dialogue politique et a défendu les positions suivantes durant les négociations :

— Garder à l'esprit l'importance à accorder aux aspects contractuels et législatifs en matière de sécurité du transport maritime et de prévention de la pollution marine.

— Il n'était pas nécessaire de réintroduire les clauses politiques dans la révision de l'Accord car l'Afrique du Sud a déjà adhéré au nouveau texte de l'Accord de Cotonou et donc à ses clauses politiques. Reste bien entendu à rester cohérent avec l'Accord de Cotonou.

— La clause relative aux armes de destruction massive devait être insérée à l'accord, à l'instar de tous les accords conclus entre l'UE et les partenaires tiers.

overeenkomst die voorlopig werden toegepast. Dit overleg leidde vervolgens op 23 november 2004 tot de goedkeuring door de Samenwerkingsraad van gezamenlijke conclusies met brede richtsnoeren voor de herziening van de overeenkomst. De politieke dialoog tussen de partijen moest volgens deze gezamenlijke conclusies worden uitgebreid naar een bredere waaier aan politieke vraagstukken.

Op basis van deze gezamenlijke conclusies hebben de Commissie en de vertegenwoordigers van de Lidstaten in de werkgroep Raad/ACS verdere besprekingen gevoerd en de reikwijdte en het doel van de herziening van de overeenkomst verder besproken.

Op 17 november 2006 heeft de Raad de Commissie gemachtigd onderhandelingen met de Republiek Zuid-Afrika te voeren over een overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika anderzijds, tot wijziging van de overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking.

Van bij het begin van de onderhandelingen was het duidelijk dat alle handels- en handelsgerelateerde kwesties zouden worden besproken in het kader van de besprekingen over de toekomstige economische partnerschapsovereenkomst met de landen van zuidelijk Afrika. De onderhandelingen over de overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking die betrekking hadden op handel en handelsgerelateerde kwesties werden bijgevolg onmiddellijk geschorst in afwachting van de resultaten van de besprekingen over de economische partnerschapsovereenkomst.

De onderhandelingen werden formeel geopend op 29 maart 2007 en werden tot tevredenheid van de Commissie op 10 oktober 2007 afgesloten.

2.2. *Accenten die door België werden gelegd*

België vond het evenzeer noodzakelijk de politieke dialoog te verdiepen en heeft tijdens de onderhandelingen de volgende standpunten ingenomen :

— Het belang in herinnering brengen dat moest gehecht worden aan de contractuele en legislatieve elementen betreffende veiligheid van de zeevaart en preventie van mariene verontreiniging.

— Het was niet noodzakelijk om politieke clausules in de herziening van de Overeenkomst te herintroduceren omdat Zuid-Afrika reeds lid is van het herziene akkoord van Cotonou en dus reeds ingestemd heeft met politieke clausules. Voorts moest er natuurlijk coherentie zijn met het akkoord van Cotonou.

— De clause over massavernietigingswapens moest in de overeenkomst gevoegd worden zoals in alle overeenkomsten tussen de EU en derde partners.

— Concernant la coopération en matière de migration, la Belgique a demandé qu'on se penche sur ses différents aspects, comme le rapprochement avec le développement, la migration licite et illicite. Notre pays a par ailleurs insisté sur l'importance dans ce contexte du paramètre de la réadmission, estimant en effet qu'il est essentiel de trouver un équilibre entre les procédures de facilitation de délivrance de visas et de réadmission.

3. Contenu de l'Accord

3.1. L'Accord initial

L'Accord initial de 1999 contient un préambule reprenant les intentions et les principes, 8 titres et 109 articles au total :

Sous le Titre I (OBJECTIFS ET PRINCIPES GÉNÉRAUX) sont repris entre autres l'objectif de la coopération et les principes généraux.

Le Titre II (COMMERCE) fournit d'abord quelques considérations générales (articles 5 à 9 inclus), traite ensuite des produits industriels (articles 10 à 12 inclus) et termine sur les produits agricoles (articles 13 à 18 inclus).

Le Titre III (QUESTIONS LIÉES AU COMMERCE) commence par des Dispositions communes (articles 19 à 28 inclus), puis poursuit avec le Droit d'établissement et la fourniture de services (articles 29 à 31 inclus), les Paiements courants et la circulation des capitaux (articles 32 à 34 inclus), la Politique de concurrence (articles 35 à 40 inclus), l'Aide publique (articles 41 à 44 inclus), et autres dispositions liées au commerce (articles 45 à 49 inclus).

Le Titre IV (COOPÉRATION ÉCONOMIQUE) comprend les articles 50 à 64 inclus et traite entre autres des investissements et des services.

Le Titre V (COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT) contient les chapitres suivants : Considérations générales (articles 65 à 72 inclus) et Mise en œuvre (articles 73 à 82 inclus).

Le Titre VI (COOPÉRATION DANS D'AUTRES DOMAINES) couvre les articles 83 à 92 inclus, sur entre autres l'environnement, la culture et les médias.

Le Titre VII (ASPECTS FINANCIERS DE LA COOPÉRATION) comprend les articles 93 à 96 inclus traitant de l'assistance financière et technique de la Communauté.

Le Titre VIII (DISPOSITIONS FINALES) contient les articles 97 à 109 inclus concernant entre autres la

— Wat de samenwerking op het vlak van migratie betreft, heeft België aandacht gevraagd voor de verschillende aspecten ervan, zoals de band met ontwikkeling, de legale migratie en de illegale migratie. Daarnaast heeft België in dit zelfde kader het belang benadrukt van het element readmissie. Voor België is het immers van belang een goed evenwicht te vinden tussen procedures aangaande de facilitering van visumafgifte en readmissie.

3. Inhoud van de overeenkomst

3.1. De oorspronkelijke Overeenkomst

De oorspronkelijke Overeenkomst uit 1999 bevat een preambule, waarin de intenties en de grondslagen zijn opgenomen, 8 titels en 109 artikelen in totaal :

In Titel I (ALGEMENE DOELSTELLINGEN EN BEGINSELEN) staan onder andere het doel van de samenwerking en de algemene beginselen vermeld (artikelen 1 tot en met 4).

In Titel II (HANDEL) worden eerst enkele algemene elementen aangehaald (artikelen 5 tot en met 9), dan de Industrieproducten (artikelen 10 tot en met 12) en ten slotte de Landbouwproducten (artikelen 13 tot en met 18).

In Titel III (MET DE HANDEL VERBAND HOUDENDE KWESTIES) worden eerst enkele algemene bepalingen vermeld (artikelen 19 tot en met 28), het Recht van vestiging en dienstverlening (artikelen 29 tot en met 31), de Lopende betalingen en kapitaalverkeer (artikelen 32 tot en met 34), het Mededingingsbeleid (artikelen 35 tot en met 40), Overheidssteun (artikelen 41 tot en met 44), en Andere met de handel verband houdende bepalingen (artikelen 45 tot en met 49).

Titel IV (ECONOMISCHE SAMENWERKING) gaat van de artikelen 50 tot en met 64 en behandelt onder andere aspecten zoals investeringen en diensten.

Titel V (ONTWIKKELINGSSAMENWERKING) bevat de volgende hoofdstukken : Algemeen (artikelen 65 tot en met 72) en Tenuitvoerlegging (artikelen 73 tot en met 82)

Titel VI (SAMENWERKING OP ANDERE GEBIEDEN) loopt van de artikelen 83 tot en met 92, onder andere over milieu, cultuur en media.

TITEL VII (FINANCIËLE ASPECTEN VAN DE SAMENWERKING) bevat de artikelen 93 tot en met 96 over de financiële en technische bijstand van de Gemeenschap.

Titel VIII (SLOTBEPALINGEN) betreft de artikelen 97 tot en met 109 aangaande onder andere de

mise en place institutionnelle, la durée, l'application territoriale et l'examen.

3.2. *L'Accord révisé*

L'Accord révisé comporte un préambule reprenant les considérants à modifier, et 4 articles :

L'article 1^{er} contient 29 modifications de l'Accord initial de 1999.

L'article 2 concerne les différentes langues de rédaction de l'Accord révisé.

L'article 3 traite des procédures d'approbation de l'Accord révisé par les Parties.

L'article 4 précise que l'Accord révisé entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle les Parties se notifient l'achèvement des procédures d'approbation nécessaires.

4. **Commentaire article par article**

4.1. Article 1^{er}

Cet article contient les 29 modifications à l'Accord de 1999 qui ont conduit au processus de révision. Il s'agit des éléments suivants :

1) Un nouveau sixième considérant est ajouté dans le préambule concernant la coopération et le dialogue politique dans le cadre des obligations découlant du système des traités multilatéraux de désarmement et de non-prolifération.

2) Au premier alinéa de l'article 2, référence est faite à la coopération sur les questions de désarmement et de non-prolifération des armes de destruction massive comme étant un élément essentiel du présent accord.

3) Le titre de l'article 55 est modifié comme suit : Société de l'information et TIC, et son contenu a également été actualisé. L'accent n'est plus mis spécifiquement sur la télécommunication en tant que telle mais sur le développement du secteur TIC et sur la mise en place d'une société de l'information en général.

4) À l'article 57 sur la coopération en matière d'énergie, le développement de la politique énergétique est mise en avant au travers de nouveaux aspects comme : la sécurité de l'approvisionnement, les sour-

institutionele structuur, looptijd, territoriale toepassing en herziening.

3.2. *De herziene Overeenkomst*

De herziene Overeenkomst bevat een preambule, waarin de overwegingen tot wijziging uiteengezet worden, en 4 artikelen :

Artikel 1 bevat 29 wijzigingen aan de oorspronkelijke Overeenkomst uit 1999.

Artikel 2 gaat over de verschillende talen waarin de herziene Overeenkomst is opgesteld.

Artikel 3 behandelt de goedkeuringsprocedures van herziene Overeenkomst door de betrokken partijen.

Artikel 4 bepaalt dat de herziene Overeenkomst in werking treedt op de eerste dag van de maand volgende op de maand waarin de partijen elkaar in kennis gesteld hebben van de voltooiing van de goedkeuringsprocedure.

4. **Artikelsgewijze toelichting**

4.1. Artikel 1

Dit artikel bevat de 29 wijzigingen ten opzichte van de Overeenkomst uit 1999 die het herzieningsproces heeft voortgebracht. Het betreft de volgende elementen :

1) In de preambule wordt een nieuwe, zesde overweging toegevoegd over samenwerking en politieke dialoog met betrekking tot de verplichtingen die voortvloeien uit het multilaterale ontwapenings- en non-proliferatieverdragssysteem.

2) In artikel 2, lid 1, wordt een verwijzing toegevoegd naar de samenwerking bij ontwapening en de non-proliferatie van massavernietigingswapens als een essentieel onderdeel van deze overeenkomst.

3) Artikel 55 krijgt een nieuwe titel : « Informatie-maatschappij en ICT » en werd inhoudelijk ook geactualiseerd. Er ligt geen specifieke klemtoon meer op telecommunicatie als dusdanig maar op de ontwikkeling van de ICT-sector en de opbouw van een informatiemaatschappij in het algemeen.

4) In artikel 57 over de samenwerking op het gebied van energie wordt de ontwikkeling (en niet langer « formulering ») van het energiebeleid onderstreept door middel van nieuwe aspecten zoals : de

ces d'énergie renouvelables, les technologies favorisant l'efficacité énergétique et plus propres.

5) L'article 58 « Exploitation minière et minerais » porte une nouvelle attention aux normes environnementales à côté des normes sanitaires et de sécurité, et parle de soutenir les politiques garantissant l'enrichissement sur place des minerais.

6 et 7) À l'article 59 consacré aux « Transports », la sécurité est fortement mise en avant et élargie au trafic ferroviaire, à côté du trafic aérien et maritime. Afin d'améliorer la sécurité des transports en général, il convient d'intensifier l'échange d'informations. Il faut renforcer le dialogue politique en matière d'harmonisation de la politique des transports. Un nouvel article 59A est ajouté sur la coopération dans le transport maritime entre autres pour l'amélioration de la législation, le respect des normes internationales contraignantes et le renforcement des capacités dans le domaine de la sécurité et de l'environnement.

8) L'article 60 n'a subi qu'une légère adaptation dans sa forme et l'ordre de ses mots.

9) À l'article 65, sont ajoutées des références à un soutien ciblé et à la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement.

10) Un nouvel article 65A traite de l'intensification des efforts en matière de financement du développement et de développement durable. Les Parties y expriment également leur soutien au programme socioéconomique de l'Union africaine.

11) L'article 66 ne cite plus nominativement les trois domaines principaux en matière de coopération au développement. Il y est par contre précisé que les domaines de la coopération au développement seront fixés via les instruments et documents correspondants de l'UE.

12) Aux articles 66, 67 et 68, les concepts « partenaires non gouvernementaux » ou « organisations non gouvernementales » sont remplacés par le concept « acteurs non étatiques ».

13) L'article 68 ajoute une référence à des « contrôles » (*monitoring*).

14) À l'article 69, la référence aux priorités spécifiques anciennement mentionnées à l'article 66 est supprimée vu que cet article a été modifié. Il ajoute néanmoins que les accords et/ou les contrats régissant les projets et programmes doivent contenir les procédures de mise en œuvre et de suivi de la coopération au développement.

15) L'article 71 remplace à deux reprises les termes « une proposition de financement » par « un plan d'action annuel ».

veiligheid van de voorziening, duurzame energiebronnen, energie-efficiëntie en schonere technologieën.

5) In artikel 58 « Mijnbouw en winning van delfstoffen » ligt er een nieuwe nadruk op milieunormen naast de gezondheids- en veiligheidsnormen en wordt steun vermeld voor een beleid voor de plaatselijke verrijking van erts.

6 en 7) In het artikel 59 over het « Vervoer » wordt de veiligheid sterker onderlijnd en uitgebreid naar het spoorverkeer, naast het lucht- en zeeverkeer. Om de vervoersveiligheid in het algemeen te verbeteren, moet er ook meer informatie uitgewisseld worden. De beleidsdialoog moet versterkt worden aangaande de harmonisatie van het vervoersbeleid. Ook wordt er een nieuw artikel 59bis ingevoegd over samenwerking in zeevervoer, onder andere voor de verbetering van de wetgeving, het respecteren van internationaal bindende normen en capaciteitsopbouw betreffende veiligheid en milieu.

8) In artikel 60 vindt slechts een kleine aanpassing van de vorm en de woordvolgorde plaats.

9) Aan artikel 65 worden verwijzingen naar « doelgerichte steun » en de « verwezenlijking van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling » toegevoegd.

10) Het nieuwe artikel 65bis gaat over het verdubbelen van de inspanningen voor ontwikkelingsfinanciering en duurzame ontwikkeling. Ook wordt er uitdrukking gegeven aan steun voor het sociaal-economisch programma van de Afrikaanse Unie.

11) Onder artikel 66 worden de drie hoofdgebieden voor de ontwikkelingssamenwerking niet meer met name genoemd. Daarentegen wordt er bepaald dat de terreinen van de ontwikkelingssamenwerking vastgesteld worden via de desbetreffende instrumenten en documenten van de EU.

12) In de artikelen 66, 67 en 68 worden concepten zoals « niet-gouvernementele ontwikkelingspartners en -actoren » of « niet-gouvernementele organisaties » vervangen door het concept « niet-overheidsactoren ».

13) In artikel 68 wordt een nieuwe verwijzing naar « *monitoring* » ingevoegd.

14) In artikel 69 werd de verwijzing naar de specifieke prioriteiten in oud artikel 66 geschrapt aangezien dit artikel werd aangepast. Er wordt echter nieuw vermeld dat overeenkomsten en/of contracten betreffende projecten en programma's de procedures voor de tenuitvoerlegging en het toezicht op ontwikkelingssamenwerking moeten omvatten.

15) In artikel 71 wordt het woord « financieringsvoorstel » tweemaal vervangen door « jaarlijks actieplan ».

16) À chaque paragraphe de l'article 73 les termes « Afrique du Sud et des pays ACP » sont remplacés par « Afrique du Sud, des pays ACP et des pays et territoires qui sont éligibles conformément aux règlements de la CE en matière de déliement »;

17 et 18) Aux articles 76 et 77, les termes « Conseil de coopération » sont remplacés par « Conseil des ministres de l'UE ».

19) À l'article 79, les termes « ordonnateur principal » sont chaque fois remplacés par « ordonnateur ».

20) À l'article 82, la première phrase du paragraphe 2 est supprimée: « Le contrôle et l'évaluation de la coopération sont menés conjointement par l'Afrique du Sud et la Communauté. » Le premier paragraphe mentionne en effet que le contrôle et l'évaluation sont réalisés conjointement par l'Afrique du Sud et la Communauté, et ont pour objet l'évaluation externe des actions de développement.

21) L'article 83 « Science et technologie » est reformulé et fortement élargi. La coopération scientifique et technologique vise entre autres à soutenir la croissance et le développement durables, les programmes de réduction de la pauvreté et la création d'emplois.

22) L'article 84 ajoute des références aux Nations unies, à la qualité de l'air et au changement climatique.

23) La structure de l'article 85 sur la Culture est modifiée et il y est ajouté une référence au développement d'un secteur compétitif d'industries culturelles. Au lieu d'insister sur la conservation et l'enrichissement du patrimoine culturel, il est fait mention de promotion de la diversité culturelle.

24) Le premier paragraphe de l'article 86 met fortement l'accent sur l'emploi. Dans le cadre du dialogue, de nouveaux thèmes doivent également être abordés, comme: la protection sociale, les personnes handicapées, les personnes âgées et les jeunes.

25) Le titre de l'article 90 « Lutte contre la drogue et le blanchiment de capitaux » est remplacé par « Coopération dans le domaine des drogues illicites » vu que le dernier thème est traité dans un nouvel article 91D. Il encourage une approche équilibrée et intégrée du problème des stupéfiants et fait explicitement référence aux « principes adoptés durant la session spéciale de l'Assemblée générale des Nations unies sur les drogues en 1998 et sur le respect total des droits fondamentaux de l'homme ».

26) Le titre de l'article 91 est précisé: « Protection des données à caractère personnel »; cet article stipule que la coopération doit répondre aux normes internationales les plus élevées comme entre autres celles

16) In artikel 73 worden in elk lid na de woorden « Zuid-Afrika en de ACS-staten » de woorden « alsook landen en gebieden die in aanmerking komen overeenkomstig de EG-verordeningen inzake ontkoppeling van de hulp » ingevoegd.

17 en 18) In de artikelen 76 en 77 wordt het woord « Samenwerkingsraad » vervangen door « EU-Raad van ministers ».

19) In artikel 79 wordt het woord « hoofdordonnateur » telkens vervangen door « ordonnateur ».

20) In artikel 82, lid 2, wordt de eerste zin geschrapt: « De controle op en evaluatie van de samenwerking worden gezamenlijk door Zuid-Afrika en de Gemeenschap uitgevoerd. » In lid 1 wordt er immers reeds vermeld dat de controle en evaluatie door Zuid-Afrika en de Gemeenschap gezamenlijk worden verricht en tot doel hebben de ontwikkelingsactiviteiten op onafhankelijke wijze te evalueren.

21) Artikel 83 over « Wetenschap en technologie » werd herschreven en sterk uitgebreid. Samenwerking in wetenschap en technologie dienen onder andere duurzame groei, ontwikkeling, armoedebestrijdingsprogramma's en het scheppen van werkgelegenheid te ondersteunen.

22) In artikel 84 worden verwijzingen naar de Verenigde Naties, luchtkwaliteit en klimaatverandering toegevoegd.

23) Het artikel 85 over Cultuur werd geherstructureerd en er werden referenties ingevoegd naar de ontwikkeling van een competitieve cultuurindustrie. In plaats van het benadrukken van de instandhouding en verrijking van het cultureel erfgoed, wordt de bevordering van culturele diversiteit vermeld.

24) Er komt in het eerste lid van artikel 86 een grote klemtoon op werkgelegenheid. Wat betreft de dialoog, moeten ook nieuwe thema's aangesneden worden, zoals: sociale bescherming, mensen met een handicap, ouderen en jongeren.

25) De titel van artikel 90 werd veranderd naar « Samenwerking op het gebied van illegale drugs » in plaats van « Bestrijding van drugs en het witwassen van geld » aangezien dit laatste thema in een nieuw artikel 91^{quater} wordt behandeld. Er wordt opgeroepen voor een evenwichtige en geïntegreerde aanpak van het drugsprobleem en er wordt specifiek verwezen naar de beginselen van de « bijzondere zitting van de algemene Vergadering van de VN over drugs in 1998 en de volledige naleving van de fundamentele mensenrechten ».

26) In artikel 91 wordt de titel gespecificeerd als de « Bescherming van persoonsgegevens » en er wordt gesteld dat de samenwerking tot de hoogste internationale normen moet opgetrokken worden, zoals onder

des Nations unies. La référence à un examen périodique par le Conseil de coopération est supprimée.

27) Quelques nouveaux articles ont été ajoutés :

L'article 91A s'intitule « Armes de destruction massive et leurs vecteurs » (« *means of delivery* »). Cet article concerne le renforcement du système multilatéral de désarmement et de non-prolifération, l'importance de la ratification ou du respect des instruments internationaux pertinents et un système efficace de contrôles nationaux des exportations.

L'article 91B s'intitule « Lutte contre le terrorisme ». L'article porte sur le développement de programmes d'action globaux destinés à s'attaquer fondamentalement aux facteurs qui favorisent le développement du terrorisme. Les parties déclarent être disposées à participer à la mise en œuvre de la Stratégie mondiale des Nations unies contre le terrorisme et conviennent de coopérer en vue de prévenir et d'empêcher les actes de terrorisme conformément à la Charte des Nations unies et au droit international.

L'article 91C s'intitule : « Blanchiment de capitaux et financement du terrorisme ». L'article traite de l'assistance administrative et technique en vue de faire progresser les normes et mécanismes pertinents correspondant aux normes internationales et, en particulier, aux recommandations du Groupe d'action financière (GAFI).

L'article 91D s'intitule « Lutte contre la criminalité organisée ». L'article renvoie à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée et ses protocoles additionnels, et la convention des Nations unies contre la corruption.

L'article 91E s'intitule « Armes légères et de petit calibre ». Les parties conviennent de continuer à développer une étroite coopération en vue de prévenir, combattre et éradiquer le commerce illicite des armes légères et de petit calibre dans tous ses aspects mentionnés dans le programme d'action des Nations unies (PANU) et de s'attaquer au problème de l'accumulation de ces armes.

L'article 91F s'intitule « Mercenaires ». Les parties s'engagent à coopérer à la prévention des activités des mercenaires conformément aux obligations qui leur incombent en vertu des conventions internationales.

L'article 91G s'intitule « Cour pénale internationale ». Les parties y déclarent être déterminées à mettre un terme à l'impunité et conviennent en outre de coopérer en vue de renforcer l'universalité et l'intégrité du Statut de Rome.

andere die van de VN. Een verwijzing naar een periodiek onderzoek door de samenwerkingsraad werd verwijderd.

27) Enkele nieuwe artikelen werden toegevoegd :

Artikel 91*bis* draagt als titel « Massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor » (« *means of delivery* »). In dit artikel wordt ingegaan op de versterking van het multilaterale ontwapenings- en non-proliferatiestelsel, het belang van de ratificatie of naleving van de relevante internationale instrumenten en een doeltreffend systeem van nationale exportcontroles.

Artikel 91*ter* draagt als titel « Terrorismebestrijding ». In dit artikel wordt ingegaan op de ontwikkeling van alomvattende actieprogramma's om de factoren die tot de verspreiding van het terrorisme leiden bij de wortels aan te pakken. De partijen verklaren dat zij bereid zijn mee te werken aan de implementatie van de mondiale terrorismebestrijdingsstrategie van de VN en komen overeen samen te werken aan de preventie en bestraffing van terroristische daden overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties en het internationale recht.

Artikel 91*quater* draagt als titel « Witwassen van geld en terrorismefinanciering ». In dit artikel wordt ingegaan op administratieve en technische bijstand voor de goede tenuitvoerlegging van passende normen en mechanismen overeenkomstig internationale normen en in het bijzonder de aanbevelingen van de financiële actiegroep (FATF).

Artikel 91*quinqies* draagt als titel « Bestrijding van georganiseerde misdaad ». In dit artikel wordt verwezen naar het VN-Verdrag ter bestrijding van grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit en de aanvullende protocollen en het VN-Verdrag inzake bestrijding van corruptie.

Artikel 91*sexies* draagt als titel « Handvuurwapens en lichte wapens ». In dit artikel komen de partijen overeen nauw te blijven samenwerken op het vlak van de preventie, bestrijding en uitroeiing van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens met betrekking tot alle aspecten die in het VN-actieprogramma zijn vastgesteld, en de excessieve accumulatie van deze wapens aan te pakken.

Artikel 91*septies* draagt als titel « Huurlingen ». In dit artikel verbinden de partijen zich ertoe samen te werken bij de preventie van activiteiten van huurlingen, overeenkomstig hun verplichtingen op grond van internationale verdragen.

Artikel 91*octies* draagt als titel « Internationaal Strafhof ». In dit artikel verklaren de partijen zich vastbesloten een eind te maken aan de straffeloosheid en komen voorts overeen samen te werken om de universaliteit en integriteit van het Statuut van Rome te bevorderen.

L'article 91H s'intitule «Coopération en matière d'immigration». Dans ce long article, les parties confirment leur volonté de respecter les obligations qui leur incombent en vertu du droit international relatif aux questions d'immigration pour ce qui est de garantir le respect des droits de l'homme. Afin de renforcer la coopération, ce dialogue couvre un grand nombre de domaines, et notamment: le traitement équitable des ressortissants étrangers résidant légalement sur leur territoire; les questions de visa présentant un intérêt réciproque, notamment la simplification des procédures d'entrée pour les visites); la sécurité des titres de voyage et les questions d'identité;; les liens entre migration et développement, notamment: l'élaboration et la mise en œuvre d'une législation et de pratiques nationales en matière de protection internationale; l'élaboration d'une politique préventive efficace contre l'immigration illégale; les aspects liés au contrôle des frontières; et toutes les questions liées au retour et à la réadmission. Dans le cadre de la coopération visant à prévenir et à réduire l'immigration clandestine, les parties conviennent de réadmettre leurs migrants illégaux.

28) L'article 94 s'intitule «Aides non remboursables». L'article précise que l'assistance financière sous la forme d'aides non remboursables est couverte par des ressources financières mises à disposition au titre des lignes budgétaires communautaires pour le développement et les activités de coopération internationale entrant dans le champ d'application de ces lignes budgétaires. La procédure employée pour la présentation et l'approbation des demandes, leur mise en œuvre et leur contrôle/évaluation est conforme aux conditions générales afférentes à la ligne budgétaire en question. ».

29) À l'annexe IV du protocole N° 1, les versions sudafricaines sont modifiées comme suit: Les termes «*Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is*» sont remplacés par «*Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. (1)) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is*».

4.2. Article 2

L'article 2 traite des différentes langues dans lesquelles l'Accord révisé est établi.

4.3. Article 3

L'article 3 précise les procédures d'approbation de l'Accord révisé par les Parties.

Artikel 91*nonies* draagt als titel «Samenwerking bij migratie». In dit lange artikel bevestigen de partijen hun inzet voor de verplichtingen die krachtens het internationale migratierecht bestaan en die gericht zijn op de eerbiediging van de mensenrechten. Teneinde de samenwerking te versterken heeft de dialoog betrekking op een breed scala van onderwerpen, onder meer: de eerlijke behandeling van buitenlandse onderdanen die wettelijk op het grondgebied van de partijen verblijven; visumkwesities van wederzijds belang (onder meer vereenvoudiging van de toegangsprocedures voor bezoeken); de beveiliging van reisdocumenten en identiteitskwesities; het verband tussen migratie en ontwikkeling; de ontwikkeling en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving en praktijken inzake internationale bescherming; de vaststelling van een doeltreffend en preventief beleid tegen illegale immigratie; kwesities in verband met grenscontrole; en alle kwesities in verband met terugkeer en overname. In het kader van de samenwerking op het gebied van de preventie en de vermindering van illegale immigratie komen de partijen overeen hun illegale migranten over te nemen.

28) In artikel 94 wordt de titel «Schenkeningen» vervangen door «Subsidies». Het artikel bepaalt dat financiële bijstand in de vorm van subsidies gedekt wordt door: «financiële middelen uit de communautaire begrotingslijnen voor ontwikkelings- en internationale samenwerkingsactiviteiten die onder het toepassingsgebied van die begrotingslijnen vallen. Voor de indiening en goedkeuring van aanvragen, de uitvoering en de controle en evaluatie geldt de procedure overeenkomstig de algemene voorwaarden voor de desbetreffende begrotingslijn.»

29) In bijlage IV bij protocol 1 wordt de versie in de Zuid-Afrikaanse taal als volgt gewijzigd: De woorden «*Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is*» worden vervangen door «*Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ... (1)) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is*».

4.2. Artikel 2

Artikel 2 gaat over de verschillende talen waarin de herziene Overeenkomst is opgesteld.

4.3. Artikel 3

Artikel 3 behandelt de goedkeuringsprocedures van de herziene Overeenkomst door de betrokken partijen.

4.4. Article 4

L'article 4 établit que l'Accord révisé entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle les Parties se notifient l'achèvement des procédures d'approbation nécessaires.

5. Nature de l'accord sur le plan interne

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des communautés et des régions.

Sous la signature du ministre des Affaires étrangères de la Belgique figure dès lors, avec l'accord des communautés et des régions, une formule indiquant que ladite signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale.

*
* *

Suite à l'avis n° 50.196/2/V du 12/09/2011 du Conseil d'État, il y a lieu de signaler qu'une version consolidée du traité n'est pas disponible à l'heure actuelle.

*Le Vice-Premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Steven VANACKERE.

*Le ministre de la Coopération au Développement,
chargé des Affaires européennes,*

Olivier CHASTEL.

4.4. Artikel 4

Artikel 4 bepaalt dat de herziene Overeenkomst in werking treedt op de eerste dag van de maand volgende op de maand waarin de partijen elkaar in kennis gesteld hebben van de voltooiing van de goedkeuringsprocedure.

5. Aard van de overeenkomst op het interne vlak

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder de bevoegdheid van de gemeenschappen en de gewesten.

Onder de handtekening van de minister van Buitenlandse Zaken van België staat er bijgevolg, in overeenstemming met de gemeenschappen en de gewesten, een formule die zegt dat deze handtekening ook de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest engageert.

*
* *

Ten gevolge van het advies nr. 50.196/2/V van 12 september 2011 van de Raad van State, moet er gesignaleerd worden dat een geconsolideerde versie van het verdrag op dit ogenblik niet beschikbaar is.

*De Vice-Eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Steven VANACKERE.

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,
belast met Europese Zaken,*

Olivier CHASTEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement, chargé des Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement, chargé des Affaires européennes, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération, fait à Kleinmond, Afrique du Sud, le 11 septembre 2009, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 2011.

ALBERT

Par le Roi :

*Le Vice-Premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Steven VANACKERE.

*Le ministre de la Coopération au Développement,
chargé des Affaires européennes,*

Olivier CHASTEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking, belast met Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking, belast met Europese Zaken, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking, gedaan te Kleinmond, Zuid-Afrika, op 11 september 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 7 november 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

*De Vice-Eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Steven VANACKERE.

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,
belast met Europese Zaken,*

Olivier CHASTEL.

ACCORD

entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
 LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,
 LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
 LE ROYAUME DE DANEMARK,
 LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
 LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
 L'IRLANDE,
 LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
 LE ROYAUME D'ESPAGNE,
 LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
 LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
 LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
 LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
 LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
 LE GRANDDUCHÉ DE LUXEMBOURG,
 LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
 MALTE,
 LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
 LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
 LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
 LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
 LA ROUMANIE,
 LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
 LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,
 LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 LE ROYAUME DE SUÈDE,
 LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
 PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
 ci-après dénommés « États membres », et
 LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
 ci-après dénommée « Communauté »,
 et
 LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD,

OVEREENKOMST

tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking

HET KONINKRIJK BELGIË,
 DE REPUBLIEK BULGARIJE,
 DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
 HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
 DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
 DE REPUBLIEK ESTLAND,
 IERLAND,
 DE HELLEENSE REPUBLIEK,
 HET KONINKRIJK SPANJE,
 DE FRANSE REPUBLIEK,
 DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK CYPRUS,
 DE REPUBLIEK LETLAND,
 DE REPUBLIEK LITOUWEN,
 HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
 DE REPUBLIEK HONGARIJE,
 MALTA,
 HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
 DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
 DE REPUBLIEK POLEN,
 DE PORTUGESE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK ROEMENIË,
 DE REPUBLIEK SLOVENIË,
 DE SLOWAakse REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK FINLAND,
 HET KONINKRIJK ZWEDEN,
 HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,
 PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
 hierna « de lidstaten » genoemd, en
 DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
 hierna « de Gemeenschap » genoemd,
 en
 DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA,

ci-après dénommés « parties »

CONSIDÉRANT QUE l'accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part (ci-après dénommé « l'accord CDC »), a été signé à Pretoria le 11 octobre 1999 et est entré en vigueur le 1^{er} mai 2004;

CONSIDÉRANT QUE les articles 18 et 103 de l'accord CDC prévoient que l'accord sera examiné dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur; que les parties ont procédé en 2004 à une évaluation et sont convenues, dans une déclaration conjointe lors du conseil de coopération du 23 novembre 2004, de la nécessité de procéder à certaines modifications de l'accord CDC;

CONSIDÉRANT QUE la révision des dispositions de l'accord CDC sur le commerce et les questions liées au commerce fait l'objet des négociations sur un accord de partenariat économique entre l'Union européenne et les pays de l'Afrique australe;

CONSIDÉRANT QUE le plan d'action conjoint visant à mettre en œuvre le partenariat stratégique entre la République d'Afrique du Sud et l'Union européenne a été conclu et qu'il prévoit une extension de la coopération entre les parties dans un grand nombre de domaines,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article 1^{er}

L'accord CDC est modifié comme suit:

1) Un nouveau sixième considérant est ajouté dans le préambule:

« Reconnaissant l'importance capitale de toutes les composantes du système des traités multilatéraux de désarmement et de non-prolifération et la nécessité de progresser en ce qui concerne l'exécution de toutes les obligations qui en découlent, les parties souhaitent inclure dans le présent accord une clause qui leur permettra de coopérer et de mener un dialogue politique sur ces questions. ».

2) Le premier alinéa de l'article 2 est remplacé par le texte suivant:

« Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des libertés fondamentales, tels qu'ils sont définis dans la déclaration universelle des droits de l'homme, le respect du principe de l'État de droit, ainsi que la coopération sur les questions de désarmement et de non-prolifération des armes de destruction massive figurant à l'article 91A, paragraphes 1 et 2, inspirent les politiques internes et internationales de l'Union européenne et de l'Afrique du Sud et constituent un élément essentiel du présent accord. ».

3) L'article 55 est remplacé par le texte suivant:

« Article 55 — Société de l'information et TIC

1. Les parties conviennent de coopérer au développement de la société de l'information et à la valorisation des technologies de l'information et de la communication (TIC) considérées comme outils de base du développement socio-économique à l'ère de l'information. La coopération vise à:

hierna « de partijen » genoemd,

OVERWEGENDE DAT de overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds (hierna « de overeenkomst » genoemd), op 11 oktober 1999 in Pretoria is ondertekend en op 1 mei 2004 in werking is getreden;

OVERWEGENDE DAT krachtens de artikelen 18 en 103 de overeenkomst binnen vijf jaar na inwerkingtreding moet worden herzien; dat de partijen de overeenkomst in 2004 opnieuw hebben gezien en in een gezamenlijke verklaring van de Samenwerkingsraad van 23 november 2004 zijn overeengekomen dat bepaalde wijzigingen in de overeenkomst noodzakelijk zijn;

OVERWEGENDE DAT de herziening van de bepalingen van de overeenkomst inzake handel en handelsgerelateerde vraagstukken deel uitmaakt van de onderhandelingen over een economische partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Unie en de landen van zuidelijk Afrika;

OVERWEGENDE DAT het gezamenlijk actieplan voor de uitvoering van het strategisch partnerschap tussen de Republiek Zuid-Afrika en de Europese Unie in onderling overleg tussen de partijen is vastgesteld en voorziet in een uitbreiding van de samenwerking tussen de partijen op een groot aantal terreinen,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

De overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1) In de preambule wordt de volgende zesde overweging toegevoegd:

« Erkennende dat alle componenten van het multilaterale ontwapenings- en non-proliferatieverdragssysteem cruciaal zijn en dat vorderingen moeten worden gemaakt bij de implementatie van alle daaruit voortvloeiende verplichtingen, wensen de partijen in de overeenkomst een clausule op te nemen waarmee zij op dit terrein kunnen overgaan tot samenwerking en een politieke dialoog. ».

2) Artikel 2, lid 1, wordt vervangen door:

« De eerbiediging van de democratische beginselen en fundamentele mensenrechten die zijn opgenomen in de universele verklaring van de rechten van de mens, en de eerbiediging van de rechtsstaat alsmede samenwerking bij ontwapening en de non-proliferatie van massavernietigingswapens als vastgesteld bij artikel 91A, leden 1 en 2, vormen de grondslag van het binnen- en buitenlandse beleid van de Europese Unie en Zuid-Afrika en zijn een essentieel onderdeel van deze overeenkomst. ».

3) Artikel 55 wordt vervangen door:

« Artikel 55 — Informatiemaatschappij en ICT

1. De partijen komen overeen samen te werken aan de ontwikkeling van de informatiemaatschappij en de toepassing van informatie- en communicatietechnologieën (ICT) als instrumenten om de sociaaleconomische ontwikkeling in het informatietijdperk te bevorderen. Het doel van de samenwerking is:

a) promouvoir l'émergence d'une société de l'information ouverte à tous privilégiant le développement;

b) soutenir la croissance et le développement du secteur des TIC, y compris les PMME (1);

c) aider la coopération entre les pays de l'Afrique australe dans ce domaine, et plus généralement au niveau du continent.

2. La coopération comprend les dialogues, les échanges d'informations et l'assistance technique éventuelle concernant différents aspects de la construction de la société de l'information. Cela inclut :

a) les politiques et les cadres réglementaires, les applications et les services innovants et non exclusifs, le développement des compétences;

b) la possibilité d'une interaction entre les autorités réglementaires, les organismes du secteur public, les entreprises et les organisations de la société civile;

c) de nouvelles installations, y compris des réseaux de recherche et d'enseignement, visant à permettre l'interconnexion des réseaux et l'interopérabilité des applications;

d) la promotion et la mise en œuvre de la recherche en partenariat et du développement technologique dans les projets concernant les nouvelles technologies liées à la société de l'information.

Dans le cadre du programme de coopération au développement, il convient d'envisager la mise en œuvre de projets répondant à une préoccupation commune résultant d'interactions entre les domaines mentionnés ci-dessus. ».

4) L'article 57 est modifié comme suit :

a) la phrase d'introduction du premier paragraphe est remplacée par le texte suivant :

« 1. La coopération dans ce domaine vise entre autres : »;

b) le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

« 2. La coopération vise tout spécialement à :

a) favoriser le développement de politiques énergétiques appropriées, de leur cadre réglementaire et de leur infrastructure en Afrique du Sud;

b) garantir la sécurité énergétique en Afrique du Sud en diversifiant les sources d'énergie;

c) améliorer les normes de performance des opérateurs énergétiques sur le plan technique, économique, environnemental et financier, en particulier pour ce qui concerne l'électricité et les combustibles liquides;

d) faciliter la mise en place de moyens d'action afin de constituer un corps de spécialistes, en particulier en dispensant une formation générale et technique;

e) développer des sources nouvelles et renouvelables d'énergie et soutenir les infrastructures pour répondre aux besoins nationaux et ruraux d'énergie et pour l'approvisionnement en électricité;

f) améliorer l'utilisation rationnelle de l'énergie dans les bâtiments et l'industrie, notamment en favorisant l'efficacité énergétique;

a) de totstandbrenging van een geïntegreerde en ontwikkelingsgerichte informatiemaatschappij bevorderen;

b) steun voor de groei en ontwikkeling van de ICT-sector, met inbegrip van de kmmo (1);

c) steun voor samenwerking op dit gebied tussen de landen van Zuidelijk Afrika en meer in het algemeen op het niveau van het continent.

2. De samenwerking omvat dialoog, informatie-uitwisseling en eventuele technische bijstand bij verschillende aspecten van de opbouw van de informatiemaatschappij. Dit omvat :

a) beleidsmaatregelen en regelgevingskaders, innovatieve en geïntegreerde toepassingen en diensten, ontwikkeling van vaardigheden;

b) bevordering van de interactie tussen regelgevingsautoriteiten, overheidsinstanties, bedrijven en maatschappelijke organisaties;

c) nieuwe voorzieningen, ondermeer onderzoek- en onderwijs-netwerken die op de onderlinge aansluiting van netwerken en de interoperabiliteit van toepassingen zijn gericht;

d) bevordering en uitvoering van gezamenlijk onderzoek, technologische ontwikkeling voor projecten op het gebied van nieuwe technologieën betreffende de informatiemaatschappij.

In onderling overleg vastgestelde projecten die het resultaat zijn van interactie op bovengenoemde terreinen zouden via het programma ontwikkelingssamenwerking moeten worden uitgevoerd. ».

4) artikel 57 wordt als volgt gewijzigd :

a) in lid 1 wordt de inleidende zin vervangen door :

« 1. Het doel van de samenwerking op dit gebied is onder meer : »;

b) lid 2 wordt vervangen door :

« 2. De samenwerking is specifiek gericht op :

a) steun voor de ontwikkeling van een passend energiebeleid, het regelgevend kader en de infrastructuur in Zuid-Afrika;

b) zorgen voor veiligheid van de energievoorziening in Zuid-Afrika door diversificatie van de energiebronnen;

c) verbetering van de technische, economische, ecologische en financiële prestaties van energiebedrijven, met name in de sectoren elektriciteit en vloeibare brandstoffen;

d) stimulering van capaciteitsopbouw met gebruikmaking van lokale expertise, met name door algemene en technische scholing;

e) ontwikkeling van nieuwe, duurzame energiebronnen en ondersteunende infrastructuur voor de energiebehoeften op nationaal en plattelandsniveau en de elektriciteitsvoorziening;

f) bevordering van het rationele energiegebruik in gebouwen en de industrie, met name door de bevordering van energie-efficiëntie;

(1) Petites, moyennes et micro-entreprises.

(1) Kleine, middelgrote en micro-ondernemingen.

g) promouvoir le transfert mutuel et l'utilisation de technologies énergétiques respectueuses de l'environnement et plus propres;

h) promouvoir la coopération dans le domaine de la réglementation du secteur énergétique en Afrique australe;

i) promouvoir la coopération régionale dans le domaine de l'énergie en Afrique australe.»;

c) le paragraphe suivant est ajouté à l'article 57 :

«3. La coopération inclut les activités de l'Afrique du Sud entreprises dans le cadre de l'initiative Énergie de l'Union européenne pour l'éradication de la pauvreté et le développement durable, des objectifs du Plan de mise en œuvre de Johannesburg et de la commission du développement durable des Nations unies.».

5) L'article 58 est modifié comme suit :

a) au paragraphe 1^{er}, point a), les termes «sanitaire et de sécurité» sont remplacés par «sanitaire, de sécurité et environnementales»;

b) au paragraphe 1^{er}, point b), la deuxième phrase est remplacée par «La coopération devrait inclure la création d'un climat mutuellement bénéfique pour attirer les investissements dans ce secteur, notamment les PME (1), et devrait également concerner les communautés antérieurement défavorisées.»;

c) le point ci-après est ajouté au paragraphe 1^{er} :

«d) soutenir les politiques et les programmes qui favorisent l'enrichissement sur place des minerais et qui créent des possibilités de collaboration dans le cadre du développement du secteur de l'enrichissement des minerais.»;

d) le paragraphe 1^{er}, point d) est renuméroté 1, point e);

e) à la fin du paragraphe 2, les termes «et de l'*African Mining Partnership* (AMP)» sont ajoutés.

6) L'article 59 est modifié comme suit :

a) au paragraphe 1^{er}, point b), après les termes «afin de créer un réseau de transport», les termes «sûr et» sont ajoutés;

b) au paragraphe 2, point c), après «améliorer la sécurité du trafic aérien», le terme «ferroviaire» est ajouté;

c) au paragraphe 2, les points suivants sont ajoutés :

«d) procéder à l'échange d'informations et améliorer la coopération concernant les politiques et pratiques respectives en matière de sûreté et de sécurité des transports, en particulier dans les secteurs des transports maritimes, aériens et terrestres, y compris les flux intermodaux de marchandises;

e) harmoniser les politiques de transport et les cadres réglementaires en renforçant le dialogue politique et les échanges d'un savoir-faire réglementaire et opérationnel avec les autorités compétentes;

f) développer des partenariats dans le domaine des systèmes planétaires de navigation par satellite, y compris la recherche et la technologie et leur application au développement durable.».

g) bevordering van de wederzijdse overdracht en het gebruik van milieuvriendelijke en schonere energietechnologieën;

h) bevordering van de samenwerking bij de regelgeving in de energiesector in Zuidelijk Afrika;

i) stimulering van de regionale energiesamenwerking in Zuidelijk Afrika.»;

c) het volgende lid wordt toegevoegd aan artikel 57 :

«3. De samenwerking omvat Zuid-Afrikaanse werkzaamheden in het kader van het EU-energie-initiatief voor uitroeiing van de armoede en duurzame ontwikkeling, de doelstellingen van het uitvoeringsplan van Johannesburg en de VN-commissie voor duurzame ontwikkeling.».

5) Artikel 58 wordt als volgt gewijzigd :

a) in lid 1, onder a), worden de woorden «gezondheids- en veiligheidsnormen» vervangen door «gezondheids-, veiligheids- en milieunormen»;

b) in lid 1, onder b), wordt de tweede zin vervangen door: «De samenwerking moet onder meer ook bijdragen tot een voor beide zijden gunstig klimaat voor het aantrekken van investeringen in de sector, met name ook wat de kmo (1) betreft, en moet ook voorheen achtergestelde gemeenschappen omvatten.»;

c) aan lid 1 wordt het volgende punt d) toegevoegd :

«d) steun voor beleidsmaatregelen en programma's die de plaatselijke verrijking van erts stimuleren en mogelijkheden voor samenwerking bij de ontwikkeling van de verrijking van erts creëren.»;

d) lid 1, onder d), wordt lid 1, onder e);

e) in lid 2 worden achteraan de woorden «en het Afrikaans mijnbouwpartnerschap (*African Mining Partnership* — AMP)» toegevoegd;

6) Artikel 59 wordt als volgt gewijzigd :

a) in lid 1, onder b), worden de woorden «een duurzaam vervoersnetwerk» vervangen door «een veilig en duurzaam vervoersnetwerk»;

b) in lid 2, onder c), worden de woorden «het lucht- en zeeverkeer» vervangen door «het lucht-, spoor- en zeeverkeer»;

c) in lid 2 worden de volgende punten toegevoegd :

«d) uitwisseling van informatie en verbetering van de samenwerking in verband met de respectieve beleidslijnen en praktijken inzake vervoersveiligheid, meer in het bijzonder in de sectoren zeevaart, luchtvaart en landtransport, met inbegrip van intermodale goederenstromen;

e) harmonisatie van het vervoerbeleid en de regelgeving door een versterkte beleidsdialoog en de uitwisseling van regelgevings- en operationele knowhow met bevoegde instanties;

f) ontwikkeling van partnerschappen op het gebied van wereldwijde satellitnavigatiesystemen, met inbegrip van onderzoek en technologische ontwikkeling, en toepassing van die systemen voor duurzame ontwikkeling.».

(1) Petites et moyennes entreprises.

(1) Kleine en middelgrote ondernemingen.

7) L'article suivant est ajouté :

« Article 59A — Transport maritime

1. Afin de favoriser le développement de leur industrie maritime, les parties encouragent leurs autorités compétentes, les compagnies maritimes, les ports, les organismes de recherche importants, les sociétés d'expédition du fret maritime et de compensation, les sociétés de logistique, les universités et les écoles supérieures à coopérer, entre autres, dans les domaines suivants :

a) échange de vues concernant leurs activités dans le cadre des organisations maritimes internationales;

b) élaboration et amélioration de la législation relative au transport maritime et à la gestion du marché;

c) développement d'un service de transport efficace pour le commerce maritime international par l'exploitation et la gestion performantes des ports et des flottes des parties;

d) application des normes et des dispositions légales contraignantes au niveau international en matière de sécurité du transport maritime et prévention de la pollution marine;

e) promotion de l'éducation et de la formation maritime, en particulier la formation des gens de mer;

f) échange de personnel, d'informations scientifiques et de technologies;

g) renforcement des efforts en vue d'accroître la sécurité maritime.

2. Les parties réaffirment leur ferme intention de respecter les conventions internationales importantes qu'elles ont ratifiées et qui réglementent le transport des matériaux biologiques, nucléaires et chimiques dangereux, et conviennent de coopérer sur ces questions dans le cadre d'enceintes bilatérales et multilatérales.

3. La coopération à cet égard peut avoir lieu par le biais de programmes de renforcement des capacités mis au point en commun dans le domaine de la sécurité et de l'environnement. ».

8) L'article 60 est modifié comme suit :

a) le paragraphe 1^{er}, point c) est remplacé par le texte suivant :

« c) de favoriser le développement des produits et des marchés, des ressources humaines et des structures institutionnelles; »;

b) le paragraphe 1^{er}, point e), est remplacé par le texte suivant :

« e) de coopérer pour développer et stimuler le tourisme local; »;

c) le paragraphe 2, point e), est remplacé par le texte suivant :

« e) de stimuler la coopération au niveau régional et continental. ».

9) L'article 65 est modifié comme suit :

a) au paragraphe 1^{er}, les termes « s'effectue dans un contexte de dialogue politique et de partenariat » sont remplacés par « s'effectue dans un contexte de dialogue politique, de partenariat et d'efficacité de l'aide »;

b) à la fin du paragraphe 3, les termes « et en particulier à la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement (OMD) » sont ajoutés.

7) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Artikel 59bis — Zeevervoer

1. Met het oog op de ontwikkeling van hun maritieme industrie moedigen de partijen hun bevoegde autoriteiten, scheepvaartmaatschappijen, havens, relevante onderzoekinstellingen, zeevracht-expediteurs, douane-expediteurs, logistieke ondernemingen, universiteiten en hogescholen aan om samen te werken, onder meer op de volgende gebieden :

a) uitwisseling van standpunten betreffende hun activiteiten in het kader van internationale maritieme organisaties;

b) opstelling en verbetering van de wetgeving betreffende zeevervoer en marktbeheer;

c) het streven naar efficiënte vervoerdiensten voor de internationale zeevaart door doeltreffende exploitatie en beheer van de havens en vloten van de partijen;

d) handhaving van internationaal bindende normen en wettelijke voorschriften voor de veiligheid van de zeevaart en preventie van mariene verontreiniging;

e) bevordering van maritieme studie en opleiding, meer in het bijzonder de opleiding van zeevarenden;

f) uitwisseling van personeel, wetenschappelijke informatie en technologie;

g) versterkte inspanningen voor de verbetering van de maritieme veiligheid.

2. De partijen bevestigen hun grote gehechtheid aan de door hen geratificeerde internationale verdragen inzake de regelgeving voor gevaarlijke biologische, chemische en nucleaire materialen en komen overeen bilateraal en in multilateraal verband samen te werken op dit gebied.

3. De samenwerking in dit verband kan plaatsvinden via gezamenlijk ontwikkelde programma's voor capaciteitsopbouw betreffende veiligheid en het milieu. ».

8) Artikel 60 wordt als volgt gewijzigd :

a) lid 1, onder c), wordt vervangen door :

« c) de ontwikkeling van producten en markten, het menselijk potentieel en institutionele structuren te bevorderen; »;

b) lid 1, onder e), wordt vervangen door :

« e) samen te werken bij het ontwikkelen en stimuleren van toerisme met een basis in de plaatselijke gemeenschappen; »;

c) lid 2, onder e), wordt vervangen door :

« e) stimulering van de samenwerking op regionaal en continentaal niveau. ».

9) Artikel 65 wordt als volgt gewijzigd :

a) in lid 1 worden de woorden « heeft plaats in een context van beleidsdialoog en partnerschap » vervangen door « vindt plaats in een context van beleidsdialoog, partnerschap en doeltreffende steun »;

b) in lid 3 achteraan worden na het woord « bestrijden » de woorden « meer in het bijzonder de verwezenlijking van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling » toegevoegd;

10) L'article suivant est ajouté :

« Article 65A — Objectifs du Millénaire pour le développement

Les parties réaffirment leur volonté de réaliser les objectifs du Millénaire pour le développement d'ici à la date limite fixée à 2015. Les parties conviennent également de redoubler d'efforts pour respecter leurs engagements pris lors de la conférence de Monterrey sur le financement du développement (1), ainsi que pour réaliser les objectifs du plan de mise en œuvre de Johannesburg (SMDD (2)). Les parties expriment en outre leur soutien à l'Union africaine et à son programme socioéconomique, et mobiliseront ensemble les ressources pour sa mise en œuvre. »

11) L'article 66 est modifié comme suit :

a) le paragraphe 1^{er} est remplacé par le texte suivant :

« 1. Les domaines de la coopération au développement seront fixés dans des documents de programmation pluriannuelle adoptés en commun, y compris des documents de programmation conjoints adoptés d'un commun accord avec les États membres de l'UE, conformément aux instruments de coopération pertinents de l'UE. »;

b) au paragraphe 2, les termes « les partenaires non gouvernementaux » sont remplacés par « les acteurs non étatiques »;

c) au paragraphe 3, le terme « précédemment » est supprimé. »

12) L'article 67 est remplacé par le texte suivant :

« Article 67 — Bénéficiaires éligibles

Les partenaires de la coopération qui peuvent obtenir un soutien financier et technique sont les administrations et les agences publiques nationales, provinciales et locales, les acteurs non étatiques, ainsi que les organisations et les institutions régionales et internationales. ».

13) L'article 68 est modifié comme suit :

a) au paragraphe 1^{er}, les termes « les audits et missions d'évaluation et de contrôle » sont remplacés par « les évaluations, les contrôles, les audits et autres missions »;

b) au paragraphe 2, point c), les termes « partenaire non gouvernemental » sont remplacés par « acteur non étatique »;

c) au paragraphe 4, les termes « peuvent être » sont remplacés par « sont ».

14) L'article 69 est modifié comme suit :

a) au paragraphe 1^{er}, les termes « par objectifs, issue des priorités définies à l'article 66 et » sont supprimés;

b) au paragraphe 2, les termes « jointes au programme indicatif pluriannuel » sont remplacés par « fixées dans les accords et/ou les contrats régissant les projets et programmes individuels ».

10) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Artikel 65bis — Millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling

De partijen bevestigen zich te willen inzetten voor de verwezenlijking van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling tegen de streefdatum van 2015. De partijen komen ook overeen om hun inspanningen te verdubbelen om hun verbintenissen in het kader van de Conferentie van Monterrey (1) over ontwikkelingsfinanciering na te komen en de in het uitvoeringsplan van Johannesburg (WSSD (2)) vastgestelde resultaten te halen. De partijen geven voorts uitdrukking aan hun steun voor de Afrikaanse Unie en haar sociaal-economische programma, en zullen gezamenlijk de middelen voor de uitvoering daarvan mobiliseren. ».

11) Artikel 66 wordt als volgt gewijzigd :

a) lid 1 wordt vervangen door :

« 1. De terreinen van de ontwikkelingssamenwerking worden in overeenstemming met de desbetreffende samenwerkingsinstrumenten van de EU vastgesteld in onderling overeengekomen meerjarige programmeringsdocumenten, daaronder begrepen met de EU-lidstaten overeengekomen gezamenlijke programmeringsdocumenten. »;

b) in lid 2 worden de woorden « niet-gouvernementele ontwikkelingspartners en -actoren » vervangen door « niet-overheidsactoren »;

c) in lid 3 wordt het woord « voormalige » geschrapt.

12) Artikel 67 wordt vervangen door :

« Artikel 67 — Begunstigden

De voor financiële en technische bijstand in aanmerking komende samenwerkingspartners zijn nationale, provinciale en lokale overheden en overheidsinstanties, niet-overheidsactoren en regionale en internationale organisaties en instellingen. ».

13) Artikel 68 wordt als volgt gewijzigd :

a) in lid 1 worden de woorden « alsmede financiële controles en evaluatie- en controlemissies » vervangen door « alsmede evaluatie en *monitoring*, financiële controles en andere missies »;

b) in lid 2, onder c), worden de woorden « niet-gouvernementele partner » vervangen door « niet-overheidsactor »;

c) in lid 4 wordt het woord « kan » vervangen door « zal ».

14) Artikel 69 wordt als volgt gewijzigd :

a) in lid 1 worden de woorden « op basis van specifieke doelstellingen gekozen in overeenstemming met de in artikel 66 aangegeven prioriteiten » geschrapt;

b) lid 2 wordt vervangen door : « de overeenkomsten en/of contracten betreffende afzonderlijke projecten en programma's omvatten een gedetailleerde omschrijving van de procedures en bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van en het toezicht op de ontwikkelingssamenwerking ».

(1) La Conférence internationale sur le financement du développement s'est tenue à Monterrey, au Mexique, en mars 2002, et a débouché sur le consensus de Monterrey et sur une série d'engagements relatifs au financement futur de l'aide au développement et à l'éradication de la pauvreté dans le monde.

(2) Sommet mondial sur le développement durable.

(1) De Internationale Conferentie inzake Ontwikkelingsfinanciering is in maart 2002 gehouden in Monterrey (Mexico), en heeft de Consensus van Monterrey opgeleverd, evenals een reeks toezeggingen inzake de toekomstige financiering van ontwikkelingshulp en het uitroeien van de armoede in de wereld.

(2) Wereldtop over duurzame ontwikkeling.

15) L'article 71 est modifié comme suit :

- a) au paragraphe 1^{er}, les termes «une proposition de financement» sont remplacés par «un plan d'action annuel»;
- b) au paragraphe 2, les termes «la proposition de financement» sont remplacés par «le plan d'action annuel».

16) L'article 73 est modifié comme suit :

- a) au paragraphe 1^{er}, les termes «Afrique du Sud et des pays ACP» sont remplacés par «Afrique du Sud, des pays ACP et des pays et territoires qui sont éligibles conformément aux règlements de la CE en matière de déliement»;
- b) au paragraphe 2, les termes «Afrique du Sud ou des pays ACP» sont remplacés par «Afrique du Sud, des pays ACP ou des pays et territoires qui sont éligibles conformément aux règlements de la CE en matière de déliement».

17) À l'article 76, les termes «Conseil de coopération» sont remplacés par «Conseil des ministres de l'UE».

18) À l'article 77, les termes «Conseil de coopération» sont remplacés par «Conseil des ministres de l'UE».

19) L'article 79 est modifié comme suit :

- a) dans le titre de l'article, le terme «principal» est supprimé;
- b) dans le corps de l'article, les termes «ordonnateur principal» sont remplacés par «ordonnateur».

20) À l'article 82, la première phrase du paragraphe 2 est supprimée.

21) L'article 83 est remplacé par le texte suivant :

« Article 83 — Science et technologie

1. Les parties recherchent des partenariats scientifiques et technologiques d'intérêt mutuel, renforcent la coopération sur la base des programmes-cadres de l'Union européenne, dans le contexte des dispositions de l'accord de coopération dans le domaine de la science et de la technologie, conclu en novembre 1997, et dans le contexte du présent accord et des autres instruments pertinents. Les parties accordent une attention particulière à la maîtrise de la science et de la technologie afin de soutenir la croissance et le développement durables de l'Afrique du Sud, conformément aux dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'avancement du programme de développement durable mondial et au renforcement des capacités scientifiques et technologiques de l'Afrique.

Les parties s'engagent à dialoguer de manière régulière afin d'identifier ensemble les priorités dans le domaine de la coopération scientifique et technologique.

2. La coopération traite, entre autres, des aspects suivants : questions liées à la science et à la technologie pour les programmes de réduction de la pauvreté; échanges dans le domaine de la politique scientifique et technologique; partenariats concernant la recherche et l'innovation afin de contribuer à la coopération économique et à la création d'emplois; coopération dans le cadre de programmes mondiaux de recherche de pointe et des infrastructures mondiales de recherche; soutien des programmes scientifiques et technologiques pour le continent africain et ses régions; renforcement du dialogue multilatéral et des partenariats dans les domaines de la science et de la technologie; exploitation des synergies entre les coopérations multilatérales et bilatérales scientifiques et technologiques; développement du capital humain et mobilité globale des chercheurs; coopération concertée et ciblée dans des domaines thématiques spécifiques de

15) Artikel 71 wordt als volgt gewijzigd :

- a) in lid 1 wordt het woord « financieringsvoorstel » vervangen door « jaarlijks actieplan »;
- b) in lid 2 wordt het woord « financieringsvoorstel » vervangen door « jaarlijks actieplan ».

16) Artikel 73 wordt als volgt gewijzigd :

- a) in lid 1 wordt na de woorden «Zuid-Afrika en de ACS-staten» de woorden «alsook landen en gebieden die in aanmerking komen overeenkomstig de EG-verordeningen inzake ont koppeling van de hulp» ingevoegd;
- b) in lid 2 wordt na de woorden «Zuid-Afrika of de ACS-staten» de woorden «alsook landen of gebieden die in aanmerking komen overeenkomstig de EG-verordeningen inzake ont koppeling van de hulp» ingevoegd.

17) In artikel 76 wordt het woord « Samenwerkingsraad » vervangen door « EU-Raad van ministers ».

18) In artikel 77 wordt het woord « Samenwerkingsraad » vervangen door « EU-Raad van ministers ».

19) Artikel 79 wordt als volgt gewijzigd :

- a) in het kopje van het artikel wordt het woord « hoofd-ordonnateur » vervangen door « ordonnateur »;
- b) in de tekst van het artikel wordt het woord « hoofddonna-teur » vervangen door « ordonnateur ».

20) In artikel 82, lid 2, wordt de eerste zin geschrapt.

21) Artikel 83 wordt vervangen door :

« Artikel 83 — Wetenschap en technologie

1. De partijen sluiten wederzijds voordelige partnerschappen op het gebied van wetenschap en technologie, waarbij zij de samenwerking uit hoofde van de EU-kaderprogramma's bevorderen in het kader van de in november 1997 gesloten overeenkomst inzake samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie, en in het kader van deze overeenkomst en andere relevante instrumenten. De partijen besteden bijzondere aandacht aan de aanwending van wetenschap en technologie ter ondersteuning van de duurzame groei en ontwikkeling van Zuid-Afrika in overeenstemming met de bepalingen van deze overeenkomst, en aan de voortgang van de maatregelen voor duurzame ontwikkeling wereldwijd en de versterking van de Afrikaanse capaciteiten op het gebied van wetenschap en technologie.

De partijen gaan regelmatig over tot dialoog om de prioriteiten voor de wetenschappelijke en technologische samenwerking gezamenlijk vast te stellen.

2. Het samenwerkingsverband omvat onder meer de toepassing van wetenschap en technologie voor armoedebestrijdingsprogramma's; uitwisseling op het gebied van wetenschappelijk en technologisch beleid; onderzoek- en innovatiepartnerschappen ter ondersteuning van economische samenwerking en het scheppen van werkgelegenheid; samenwerking bij wereldwijde programma's voor speerpuntonderzoek en wereldwijde onderzoekinfrastructuur; steun voor Afrikaanse wetenschappelijke en technologische programma's op continentaal en regionaal niveau; versterking van de multilaterale wetenschappelijke en technologische dialoog en partnerschappen; benutting van de synergie tussen multilaterale en bilaterale wetenschappelijke en technologische samenwerking; ontwikkeling van het menselijk potentieel en mondiale mobiliteit van onderzoekers; gecoördineerde en gerichte samenwerking op specifieke wetenschappelijke en tech-

la science et de la technologie déterminés conjointement par les parties.»

22) L'article 84 est modifié comme suit :

a) à la fin du paragraphe 1^{er}, les termes « , notamment dans le cadre des Nations unies et autres enceintes internationales. » sont ajoutés;

b) après les termes «au contrôle de la qualité de l'eau», les termes «à la qualité de l'air» sont ajoutés; les termes «relatives à la réduction des émissions de gaz à effet de serre» sont remplacés par «relatives aux causes et aux effets des changements climatiques».

23) L'article 85 est remplacé par le texte suivant :

« Article 85 — Culture

1. Disposition générale, dialogue politique

a) Les parties s'engagent à coopérer sur le plan culturel, afin de promouvoir une compréhension mutuelle et la connaissance de la (des) culture(s) de l'Afrique du Sud et des États membres de l'Union européenne.

b) Les parties s'efforcent d'établir un dialogue politique dans le domaine de la culture, en particulier à propos du renforcement et du développement d'un secteur compétitif d'industries culturelles en Afrique du Sud et dans l'Union européenne.

2. Diversité culturelle et dialogue interculturel

Les parties s'engagent à coopérer dans le cadre d'enceintes internationales (par exemple UNESCO) afin de renforcer la protection et la promotion de la diversité culturelle et d'encourager le dialogue interculturel au niveau international.

3. Coopération et échanges culturels

Les parties encouragent la coopération dans le cadre d'activités culturelles, la participation à des événements et à des échanges culturels entre des opérateurs culturels d'Afrique du Sud et de l'Union européenne.»

24) Le premier paragraphe de l'article 86 est remplacé par le texte suivant :

«1. Les parties entament un dialogue dans le domaine de l'emploi et de la politique sociale, qui porte — sans nécessairement s'y limiter — sur des questions concernant les problèmes sociaux de la société postapartheid, la lutte contre la pauvreté, un travail décent pour chacun, la protection sociale, le chômage, l'égalité entre les sexes, les violences contre les femmes, les droits des enfants, les personnes handicapées, les personnes âgées, les jeunes, les relations de travail, la santé publique, la sécurité au travail et la population.»

25) L'article 90 est remplacé par le texte suivant :

« Article 90 — Coopération dans le domaine des drogues illicites

1. Dans les limites de leurs compétences et de leurs pouvoirs respectifs, les parties coopèrent en vue d'assurer une approche équilibrée et intégrée du problème des stupéfiants. Les politiques et les actions menées visent à réduire l'offre, le trafic et la demande de drogues illicites, ainsi qu'à prévenir le détournement des précurseurs.

2. Les parties conviennent des méthodes de coopération nécessaires à la réalisation de ces objectifs. Les actions sont basées sur les principes adoptés durant la session spéciale de l'Assemblée générale des Nations unies sur les drogues en 1998 et sur le respect total des droits fondamentaux de l'homme.»

nologische themagebieden die door de partijen gezamenlijk worden vastgesteld.».

22) Artikel 84 wordt als volgt gewijzigd :

a) in lid 1 achteraan worden de woorden « , onder meer in het kader van de Verenigde Naties en andere multilaterale fora. » toegevoegd;

b) in lid 3 wordt na het woord «waterkwaliteitscontrole» het woord «luchtkwaliteit;» ingevoegd en worden de woorden «rond de vermindering van broeikasemissies» vervangen door «betreffende de oorzaken en gevolgen van de klimaatverandering.».

23) Artikel 85 wordt vervangen door :

« Artikel 85 — Cultuur

1. Algemeen — beleidsdialoog

a) De partijen werken samen op cultureel gebied om wederzijds begrip en de kennis van de cultuur/culturen van Zuid-Afrika en de lidstaten van de Europese Unie te bevorderen.

b) De partijen streven ernaar een beleidsdialoog op cultureel gebied tot stand te brengen; in het bijzonder betreffende de versterking en ontwikkeling van een competitieve cultuurindustrie in Zuid-Afrika en de Europese Unie.

2. Culturele diversiteit en interculturele dialoog

De partijen werken samen in het kader van de relevante internationale fora (bijvoorbeeld UNESCO) om de bescherming en bevordering van de culturele diversiteit te verbeteren en de interculturele dialoog op internationaal niveau te stimuleren.

3. Culturele samenwerking en uitwisselingen

De partijen bevorderen de samenwerking bij culturele activiteiten, deelname aan evenementen en culturele uitwisselingen tussen cultuurondernemingen in Zuid-Afrika en de Europese Unie.».

24) Artikel 86, lid 1, wordt vervangen door :

«1. De partijen gaan een dialoog aan op het gebied van werkgelegenheid en sociaal beleid. Deze dialoog betreft onder meer vraagstukken met betrekking tot sociale problemen in de samenleving na het apartheidstijdperk, armoedebestrijding, fatsoenlijk werk voor iedereen, sociale bescherming, werkloosheid, gelijkheid van vrouwen en mannen, geweld tegen vrouwen, rechten van kinderen, mensen met een handicap, ouderen, jongeren, arbeidsbetrekkingen, gezondheidszorg, veiligheid op het werk en bevolking.».

25) Artikel 90 wordt vervangen door :

« Artikel 90 — Samenwerking op het gebied van illegale drugs

1. De partijen werken binnen hun respectieve bevoegdheden samen aan een evenwichtige en geïntegreerde aanpak van het drugsprobleem. Het beleid en de maatregelen tegen drugs worden gericht op het verminderen van de levering van, de handel in en de vraag naar illegale drugs en de preventie van het misbruik van precursoren.

2. De partijen komen middelen overeen tot samenwerking om deze doelstellingen te bereiken. De maatregelen worden gebaseerd op de beginselen die zijn vastgesteld op de bijzondere zitting van de algemene Vergadering van de VN over drugs in 1998 en de volledige naleving van de fundamentele mensenrechten.».

26) L'article 91 est modifié comme suit :

a) le titre est remplacé par le titre suivant :

« Protection des données à caractère personnel »;

b) le paragraphe 1^{er} est remplacé par le texte suivant :

« 1. Les parties coopèrent en vue d'améliorer le niveau de protection des données à caractère personnel afin de l'adapter aux normes internationales les plus élevées telles que, entre autres, les principes directeurs pour la réglementation des fichiers informatisés contenant des données à caractère personnel, modifiés par l'Assemblée générale des Nations unies du 20 novembre 1990, et de faciliter l'échange de données conformément à la législation nationale en vigueur en respectant les normes internationales les plus élevées, notamment la protection des droits fondamentaux. »;

c) le paragraphe 3 est supprimé.

27) Les articles suivants sont ajoutés :

« Article 91A — Armes de destruction massive et leurs vecteurs

1. Compte tenu de l'importance des problèmes en jeu pour la stabilité et la sécurité internationales, les parties acceptent de coopérer et de contribuer au renforcement du système multilatéral de désarmement et de non-prolifération et, dans ce contexte, de lutter contre la prolifération de toutes les armes de destruction massive et de leurs vecteurs en veillant au respect intégral et à la mise en œuvre au niveau national de leurs obligations et engagements respectifs découlant des traités et accords pertinents ainsi que de leurs autres obligations internationales en la matière.

2. Les parties conviennent en outre de coopérer et de contribuer à la réalisation de ces objectifs en :

a) prenant les mesures nécessaires en vue de signer ou de ratifier tous les autres instruments internationaux pertinents de désarmement et de non-prolifération ou d'y adhérer, selon le cas, et de mettre pleinement en œuvre tous les instruments internationaux juridiquement contraignants et de les respecter;

b) élaborant et/ou en maintenant un système efficace de contrôles nationaux des exportations permettant de contrôler les exportations et le transit des marchandises liées aux armes de destruction massive et l'utilisation finale des technologies à double usage, et prévoyant des sanctions efficaces, notamment celles fondées sur le droit pénal en cas d'infraction au régime de contrôle des exportations.

3. Les parties conviennent que les paragraphes 1 et 2 du présent article constituent un élément essentiel du présent accord. Les parties acceptent d'engager un dialogue politique régulier qui accompagne et consolide leur coopération dans ce domaine, dans le cadre des principes fixés dans le préambule.

« Article 91B — Lutte contre le terrorisme

1. Les parties condamnent fermement tous les actes, méthodes et pratiques du terrorisme sous toutes leurs formes et manifestations, les jugeant criminels et injustifiables, quel qu'en soit l'auteur et quel que soit le lieu où ils sont commis.

2. En outre, les parties reconnaissent qu'il n'est pas possible de faire échec au terrorisme sans également s'attaquer fondamentalement aux facteurs qui favorisent son extension. Les parties réaffirment leur ferme résolution à développer et mettre en œuvre des programmes d'action globaux visant à éliminer ces facteurs. Les parties soulignent que la lutte contre le terrorisme doit être menée dans le respect total du droit international, des droits de l'homme et des droits des réfugiés, et que toutes les mesures doivent être fondées sur l'État de droit. Les parties insistent sur le

26) Artikel 91 wordt als volgt gewijzigd :

a) de titel wordt vervangen door :

« Bescherming van persoonsgegevens »;

b) lid 1 wordt vervangen door :

« 1. De partijen werken samen om de bescherming van persoonsgegevens op te trekken tot het niveau van de hoogste internationale normen, zoals onder meer de richtsnoeren voor de regulering van computerbestanden met persoonsgegevens, zoals gewijzigd door de algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 20 november 1990, en om de uitwisseling van gegevens overeenkomstig de nationale wetgeving te bevorderen, onder naleving van de hoogste internationale normen, met inbegrip van de bescherming van de fundamentele rechten. »;

c) lid 3 wordt geschrapt.

27) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Artikel 91bis — Massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor

1. In het licht van de mogelijke gevaren voor de internationale veiligheid en stabiliteit komen de partijen overeen samen te werken aan en bij te dragen tot de versterking van het multilaterale ontwapenings- en non-proliferatiestelsel en in dat verband de proliferatie van alle massavernietigingswapens en hun overbrengingsmiddelen tegen te gaan door de volledige naleving en nationale tenuitvoerlegging van hun respectieve verplichtingen en verbintenissen op grond van de desbetreffende verdragen en overeenkomsten en andere relevante internationale verplichtingen.

2. De partijen komen voorts overeen samen te werken aan en bij te dragen tot deze doelstellingen door :

a) stappen te ondernemen voor de ondertekening, ratificatie of toetreding tot andere relevante internationale ontwapenings- en non-proliferatie-instrumenten, naar gelang van het geval, en alle internationale juridisch bindende instrumenten volledig te implementeren en na te leven;

b) de vaststelling en/of handhaving van een doeltreffend systeem van nationale exportcontroles, door het toezicht op de export en de doorvoer van goederen die verband houden met massavernietigingswapens, met inbegrip van een controle op het eindgebruik als massavernietigingswapen van technologieën voor tweërlei gebruik alsmede doeltreffende, onder meer strafrechtelijke, sancties tegen overtredingen van de exportcontroles.

3. De partijen komen overeen dat de leden 1 en 2 van dit artikel een essentieel onderdeel van de overeenkomst vormen. De partijen komen overeen dat ze een regelmatige politieke dialoog aangaan ter begeleiding en consolidatie van hun samenwerking op dit gebied in het kader van de beginselen die in de preambule zijn uiteengezet.

Artikel 91ter — Terrorismebestrijding

1. De partijen veroordelen met klem alle daden, methoden en praktijken van terrorisme in alle vormen en uitingen als misdadig en ongerechtvaardigd, ongeacht waar en door wie zij worden begaan.

2. De partijen erkennen voorts nadrukkelijk dat terrorisme niet kan worden overwonnen zonder tegelijk de factoren die tot de verspreiding van het terrorisme leiden, bij de wortels aan te pakken. De partijen bevestigen vastberaden te zijn alomvattende actieprogramma's te ontwikkelen en uit te voeren om deze factoren uit te roeien. De partijen onderstrepen dat de strijd tegen het terrorisme moet worden gevoerd onder volledige naleving van het internationale recht, de mensenrechten en het vluchtelingenrecht, en dat alle maatregelen duidelijk op de rechtsstaat moeten

fait que des mesures efficaces de lutte contre le terrorisme et la protection des droits de l'homme ne sont pas des objectifs contradictoires mais complémentaires et qui se renforcent mutuellement.

3. Les parties soulignent l'importance de la mise en œuvre de la Stratégie mondiale des Nations unies contre le terrorisme et leur ferme intention d'œuvrer à la réalisation de cet objectif. Elles ont toujours la volonté de parvenir, dès que possible, à un accord sur la convention générale des Nations unies sur le terrorisme international.

4. Les parties conviennent de coopérer en vue de prévenir et d'empêcher les actes de terrorisme conformément à la Charte des Nations unies et au droit international, aux conventions et instruments pertinents, ainsi que dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives. Cette coopération s'effectue notamment :

a) dans le cadre de la mise en œuvre de la résolution 1373 (2001) du Conseil de sécurité des Nations unies et d'autres résolutions pertinentes des Nations unies, ainsi que des conventions et instruments internationaux en vigueur;

b) par un échange d'informations sur les groupes terroristes et leurs réseaux de soutien, par accord mutuel et conformément au droit international et national;

c) par des échanges de vues sur les moyens et les méthodes utilisés pour lutter contre le terrorisme, en particulier sur le plan technique et en matière de formation, et par des échanges d'expériences dans le domaine de la prévention du terrorisme.»

« Article 91C — Blanchiment de capitaux et financement du terrorisme

1. Les parties conviennent de la nécessité de tout mettre en œuvre et de coopérer afin d'empêcher que leurs systèmes financiers servent au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles, en général, et de délits liés au trafic de stupéfiants et de substances psychotropes, en particulier.

2. La coopération dans ce domaine peut comporter une assistance administrative et technique en vue de faire progresser la mise en œuvre des réglementations et le bon fonctionnement des normes pertinentes ainsi que des mécanismes de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme correspondant aux normes internationales et, en particulier, aux recommandations du Groupe d'action financière (GAFI). »

« Article 91D — Lutte contre la criminalité organisée

Les parties conviennent de coopérer pour lutter contre la criminalité organisée et la criminalité financière, y compris la corruption. Cette coopération vise, en particulier, à mettre en œuvre et à promouvoir les normes et instruments internationaux pertinents, tels que la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée et ses protocoles additionnels, et la convention des Nations unies contre la corruption. »

« Article 91E — Armes légères et de petit calibre

Les parties reconnaissent que la fabrication, le stockage, la possession et le commerce illicites des armes légères et de petit calibre, ainsi que leur accumulation excessive et leur dissémination incontrôlée, continuent à contribuer de manière importante à l'instabilité et à menacer la sûreté, la sécurité et le développement durable. En conséquence, les parties conviennent de poursuivre et de continuer à développer une étroite coopération en vue de prévenir, combattre et éradiquer le commerce illicite des armes légères et de petit calibre dans tous ses aspects mentionnés dans le programme d'action des Nations unies (PANU) et de s'attaquer au

gebaseerd zijn. De partijen beklemtonen dat doeltreffende maatregelen voor terrorismebestrijding en de mensenrechtenbescherming geen tegenstrijdige maar wel complementaire en wederzijds versterkende doelstellingen zijn.

3. De partijen beklemtonen het belang van de implementatie van de mondiale terrorismebestrijdingsstrategie van de VN en verklaren dat zij bereid zijn daaraan mee te werken. Zij blijven zich inzetten om zo spoedig mogelijk een overeenkomst over het alomvattend verdrag betreffende internationaal terrorisme te bereiken.

4. De partijen komen overeen samen te werken aan de preventie en bestrafing van terroristische daden overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties en het internationale recht, relevante verdragen en instrumenten en in het kader van hun respectieve wet- en regelgeving. Zij doen dit meer in het bijzonder :

a) in het kader van de tenuitvoerlegging van Resolutie 1373 (2001) van de VN-Veiligheidsraad en andere relevante VN-resoluties, en van de geldende internationale verdragen en instrumenten;

b) door de uitwisseling van informatie over terroristische groeperingen en hun ondersteuningsnetwerken, in onderling overleg en overeenkomstig internationale en nationale wetgeving;

c) door de uitwisseling van standpunten over middelen en methoden voor terrorismebestrijding, onder meer op technisch en opleidingsgebied, en door de uitwisseling van ervaringen bij terrorismepreventie.

Artikel 91^{quater} — Witwassen van geld en terrorismefinanciering

1. De partijen zijn het erover eens dat al het mogelijke moet worden gedaan en dat moet worden samengewerkt om te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van de opbrengsten uit criminele activiteiten in het algemeen en misdrijven in verband met illegale drugs en psychotrope stoffen in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied kan administratieve en technische bijstand omvatten voor de goede tenuitvoerlegging van voorschriften en de doeltreffende toepassing van passende normen en mechanismen voor de bestrijding van het witwassen van geld en van terrorismefinanciering overeenkomstig internationale normen en in het bijzonder de aanbevelingen van de financiële actiegroep (FATF).

Artikel 91^{quinquies} — Bestrijding van georganiseerde misdaad

De partijen komen overeen samen te werken bij de bestrijding van georganiseerde en financiële misdaad, met inbegrip van corruptie. Die samenwerking is meer in het bijzonder gericht op de toepassing en bevordering van desbetreffende internationale normen en instrumenten, zoals het VN-Verdrag ter bestrijding van grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit en de aanvullende protocollen en het VN-Verdrag inzake bestrijding van corruptie.

Artikel 91^{sexies} — Handvuurwapens en lichte wapens

De partijen erkennen dat het illegaal fabriceren, opslaan, bezitten en verhandelen van handvuurwapens en lichte wapens en de excessieve accumulatie en ongecontroleerde verspreiding daarvan in belangrijke mate blijven bijdragen tot onstabiele en de bedreiging van veiligheid en duurzame ontwikkeling. De partijen komen daarom overeen nauw te blijven samenwerken aan de preventie, bestrijding en uitroeiing van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens met betrekking tot alle aspecten die in het VN-actieprogramma zijn vastgesteld, en de excessieve accumulatie van handvuurwapens en lichte wapens aan te pakken.

problème de l'accumulation excessive de ces armes. Les parties conviennent d'observer rigoureusement et de remplir totalement les obligations qui leur incombent en vertu du droit international et des conventions pertinentes et de respecter les engagements qu'elles ont pris dans le cadre d'instruments multilatéraux pertinents.»

« Article 91F — Mercenaires

Les parties s'engagent à établir un dialogue politique régulier et à coopérer à la prévention des activités des mercenaires conformément aux obligations qui leur incombent en vertu des conventions et instruments internationaux, ainsi qu'aux législations et réglementations qu'elles ont adoptées en exécution de ces obligations.»

« Article 91G — Cour pénale internationale

Les parties, déterminées à mettre un terme à l'impunité et à promouvoir la paix et la sécurité internationales, ainsi que le respect durable de l'application de la justice internationale, réaffirment leur soutien à la Cour pénale internationale et à ses travaux. Les parties conviennent en outre de coopérer en vue de renforcer l'universalité et l'intégrité du Statut de Rome et des instruments connexes, et d'accroître leur coopération avec la CPI.»

« Article 91H — Coopération en matière d'immigration

1. L'immigration fait l'objet d'un dialogue politique approfondi reflétant l'importance que les parties attachent à cette question.

Les parties réaffirment leur volonté de respecter les obligations qui leur incombent en vertu du droit international relatif aux questions d'immigration pour ce qui est de garantir le respect des droits de l'homme et d'éliminer toutes les formes de discrimination fondées notamment sur l'origine, le sexe, la race, la langue et la religion.

2. Afin de renforcer la coopération entre les parties, ce dialogue couvre un grand nombre de domaines, et notamment :

a) un traitement équitable des ressortissants étrangers résidant légalement sur leur territoire, une politique d'intégration leur reconnaissant les mêmes droits et obligations qu'à leurs citoyens, le renforcement de la non-discrimination dans la vie économique, sociale et culturelle et le développement de mesures de protection contre le racisme et la xénophobie, ainsi que contre l'intolérance et la violence qui en découlent;

b) en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération et de licenciement, le traitement accordé par les États membres de l'UE aux sud-africains travaillant légalement sur leur territoire doit être équivalent à celui de leurs propres citoyens. De la même façon, l'Afrique du Sud accorde un traitement non discriminatoire comparable aux ressortissants de l'UE travaillant légalement sur son territoire;

c) les questions de visa présentant un intérêt réciproque, notamment la simplification des procédures d'entrée pour les ressortissants sud-africains qui se rendent dans l'UE, ainsi que pour les ressortissants des États membres de l'UE qui se rendent en Afrique du Sud;

d) la sécurité des titres de voyage et les questions d'identité;

De partijen komen overeen hun verplichtingen krachtens het internationale recht en de desbetreffende verdragen en hun verbintenissen in het kader van relevante multilaterale instrumenten nauwgezet na te komen en volledig ten uitvoer te leggen.

Artikel 91septies — Huurlingen

De partijen verbinden zich ertoe een regelmatige politieke dialoog aan te gaan en samen te werken bij de preventie van activiteiten van huurlingen, overeenkomstig hun verplichtingen op grond van internationale verdragen en instrumenten en hun respectieve wet- en regelgeving ter uitvoering van die verplichtingen.

Artikel 91octies — Internationaal Strafhof

De partijen zijn vastbesloten een eind te maken aan de straffeloosheid en de internationale vrede en veiligheid alsook de blijvende eerbiediging van de handhaving van het internationale recht te bevorderen, en bevestigen hun steun voor het Internationale Strafhof en zijn werkzaamheden. De partijen komen voorts overeen samen te werken om de universaliteit en integriteit van het Statuut van Rome en de aanverwante instrumenten te bevorderen, en hun samenwerking met het Internationale Strafhof en zijn werkzaamheden te versterken.

Artikel 91nonies — Samenwerking bij migratie

1. Migratie vormt het onderwerp van een diepgaande politieke dialoog, waaruit blijkt welk belang de partijen aan dit onderwerp hechten.

De partijen bevestigen hun inzet voor de verplichtingen die krachtens het internationale migratierecht bestaan en die gericht zijn op de eerbiediging van de mensenrechten en de afschaffing van alle vormen van discriminatie, in het bijzonder op grond van oorsprong, geslacht, ras, taal of religie.

2. Teneinde de samenwerking tussen de partijen te versterken heeft de dialoog betrekking op een breed scala van onderwerpen, onder meer :

a) eerlijke behandeling van buitenlandse onderdanen die wettelijk op het grondgebied van de partijen verblijven, een integratiebeleid om die onderdanen vergelijkbare rechten en verplichtingen als die van de eigen burgers te verlenen, terugdringing van de discriminatie in het economische, sociale en culturele leven en ontwikkeling van beschermende maatregelen tegen racisme, vreemdelingenhaat en daarmee verband houdende intolerantie en gewelddadigheid;

b) de behandeling die EU-lidstaten wat betreft arbeidsomstandigheden, bezoldiging en ontslag toekennen aan Zuid-Afrikanen die legaal op hun grondgebied tewerkgesteld zijn, moet gelijk zijn aan die van hun eigen onderdanen. Evenzo verleent Zuid-Afrika een vergelijkbare, niet-discriminerende behandeling aan EU-werknemers die legaal op zijn grondgebied werken;

c) visumkwesties van wederzijds belang, onder meer vereenvoudiging van de toegangsprocedures voor Zuid-Afrikaanse onderdanen die de EU bezoeken en onderdanen van EU-lidstaten die Zuid-Afrika bezoeken;

d) beveiliging van reisdocumenten en identiteitskwesties;

e) les liens entre migration et développement, notamment :

— les stratégies destinées à réduire la pauvreté, à améliorer les conditions de vie et de travail, à créer des emplois et à développer les compétences appropriées,

— la possibilité pour les immigrants de participer plus facilement au développement de leurs pays d'origine,

— la coopération en vue de renforcer les capacités, en particulier dans les secteurs de la santé et de l'éducation, et de compenser l'impact négatif de la « fuite des cerveaux » sur le développement durable en Afrique du Sud, et

— les moyens de faciliter légalement et rapidement des envois de fonds à des conditions financières avantageuses;

f) l'élaboration et la mise en œuvre d'une législation et de pratiques nationales en matière de protection internationale en vue de respecter les dispositions de la convention des Nations unies relative au statut des réfugiés et de son protocole de 1967, et de garantir le respect du principe de « non-refoulement »;

g) l'élaboration d'une politique préventive efficace contre l'immigration illégale, l'introduction clandestine de migrants et le trafic d'êtres humains, notamment en luttant contre les réseaux de passeurs et de trafiquants et en protégeant les victimes;

h) les aspects importants liés au contrôle aux frontières, notamment le développement des capacités, la formation, le partage des meilleures pratiques et l'assistance technique;

i) toutes les questions liées au retour et à la réadmission, notamment la nécessité de procéder à des retours dans des conditions humaines et dignes, ainsi que dans le respect total des droits de l'homme, et d'encourager les retours volontaires.

3. a) Dans le cadre de la coopération visant à prévenir et à réduire l'immigration clandestine, les parties conviennent de réadmettre leurs migrants illégaux. À cet effet :

— chaque État membre de l'UE accepte le retour et réadmet ses ressortissants illégalement présents sur le territoire de l'Afrique du Sud, à la demande de cette dernière et sans autres formalités;

— l'Afrique du Sud accepte le retour et réadmet ses ressortissants illégalement présents sur le territoire d'un État membre de l'UE à la demande de ce dernier et sans autres formalités.

Les États membres de l'UE et l'Afrique du Sud délivrent à leurs ressortissants les documents d'identité nécessaires à cette fin. S'il existe des doutes sur la nationalité ou l'identité d'une personne, les parties conviennent d'identifier leurs présumés ressortissants.

b) À la demande des parties, des négociations sont entamées en vue de conclure, de bonne foi et en accord avec les règles correspondantes du droit international, un accord bilatéral régissant les obligations spécifiques en matière de réadmission et de retour de leurs ressortissants. Cet accord prévoit également, si les parties le jugent nécessaire, des dispositions relatives à la réadmission de ressortissants de pays tiers et d'apatrides. Il précise les catégories de personnes visées par ces dispositions ainsi que les modalités de leur réadmission et de leur retour. ».

28) L'article 94 est remplacé par le texte suivant :

« Article 94 — Aides non remboursables

L'assistance financière sous la forme d'aides non remboursables est couverte par des ressources financières mises à disposition au titre des lignes budgétaires communautaires pour le dévelop-

e) verband tussen migratie en ontwikkeling, met inbegrip van :

— strategieën voor armoedebestrijding, verbetering van de levens- en arbeidsomstandigheden, het creëren van werkgelegenheid en het ontwikkelen van de daartoe vereiste vaardigheden,

— bevordering van de deelname van migranten aan de ontwikkeling van hun land van herkomst,

— samenwerking ter versterking van de capaciteit, in het bijzonder in de sectoren gezondheidszorg en onderwijs, om het negatieve effect van de brain drain op de duurzame ontwikkeling in Zuid-Afrika te compenseren,

— middelen om legale, snelle en rendabele overmakingen te vergemakkelijken;

f) ontwikkeling en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving en praktijken inzake internationale bescherming, teneinde te voldoen aan de bepalingen van het VN-Verdrag betreffende de status van vluchtelingen en het protocol van 1967 daarbij en te zorgen voor naleving van het beginsel van niet-uitzetting;

g) vaststelling van een doeltreffend en preventief beleid tegen illegale immigratie, het smokkelen van migranten en de mensenhandel, met inbegrip van de bestrijding van netwerken van smokkelaars en mensenhandelaars en de bescherming van slachtoffers;

h) kwesties in verband met grenscontrole, met inbegrip van capaciteitsopbouw, opleiding, uitwisseling van goede praktijken en technische bijstand;

i) alle kwesties in verband met terugkeer en overname, met inbegrip van de noodzaak om de terugkeer op menselijke en waardige wijze te laten verlopen onder volledige naleving van de mensenrechten, en de bevordering van vrijwillige terugkeer.

3. a) In het kader van de samenwerking op het gebied van de preventie en de vermindering van illegale immigratie komen de partijen overeen hun illegale migranten over te nemen. Daartoe

— aanvaarden de EU-lidstaten de terugkeer en overname van hun onderdanen die zich illegaal op het grondgebied van Zuid-Afrika bevinden, op verzoek van Zuid-Afrika en zonder verdere formaliteiten;

— aanvaardt Zuid-Afrika de terugkeer en overname van zijn onderdanen die zich illegaal op het grondgebied van een EU-lidstaat bevinden, op verzoek van die lidstaat en zonder verdere formaliteiten.

De EU-lidstaten en Zuid-Afrika verstrekken hun onderdanen de nodige identiteitsdocumenten daartoe. De partijen komen overeen om in geval van twijfel over de nationaliteit of identiteit van een persoon, hun vermeende onderdaan/onderdanen te identificeren.

b) Op verzoek van de partijen worden onderhandelingen gestart om te goeder trouw en met inachtneming van de desbetreffende regels van het internationale recht een bilaterale overeenkomst betreffende de specifieke verplichtingen inzake de overname en terugkeer van de respectieve onderdanen te sluiten. Indien de partijen dit nodig achten, zou deze overeenkomst ook regelingen voor de overname van onderdanen van derde landen en staatlozen kunnen omvatten. De overeenkomst bevat nadere gegevens betreffende de categorieën personen die onder deze regelingen vallen en de procedures voor hun overname en terugkeer. ».

28) Artikel 94 wordt vervangen door :

« Artikel 94 — Subsidies

Financiële bijstand in de vorm van subsidies wordt gedekt door financiële middelen uit de communautaire begrotingslijnen voor ontwikkelings- en internationale samenwerkingsactiviteiten die

ment et les activités de coopération internationale entrant dans le champ d'application de ces lignes budgétaires. La procédure employée pour la présentation et l'approbation des demandes, leur mise en œuvre et leur contrôle/évaluation est conforme aux conditions générales afférentes à la ligne budgétaire en question. ».

29) À l'annexe IV du protocole N° 1, les versions sudafricaines sont modifiées comme suit :

Les termes « *Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is* » sont remplacés par « *Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ... (1)) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is* ».

Article 2

Le présent accord est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque et dans les langues officielles de la République d'Afrique du Sud, autres que l'anglais, à savoir le sepedi, le sesotho, le setswana, le siSwati, le tshivenda, le xitsonga, l'afrikaans, l'isiNdebele, l'isiXhosa et l'isiZulu, chacun de ces textes faisant également foi.

Article 3

1. Le présent accord est approuvé par la Communauté, par les États membres et par la République d'Afrique du Sud, selon les procédures qui leur sont propres.

2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes mentionnées au paragraphe 1^{er}. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Article 4

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les parties se notifient l'achèvement des procédures nécessaires.

onder het toepassingsgebied van die begrotingslijnen vallen. Voor de indiening en goedkeuring van aanvragen, de uitvoering en de controle en evaluatie geldt de procedure overeenkomstig de algemene voorwaarden voor de desbetreffende begrotingslijn. ».

29) In bijlage IV bij protocol 1 wordt de versie in de Zuid-Afrikaanse taal als volgt gewijzigd :

De woorden « *Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is* » worden vervangen door « *Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ... (1)) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is* ».

Artikel 2

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal en in de officiële talen van Zuid-Afrika andere dan het Engels, namelijk het Sepedi, het Sesotho, het Setswana, het siSwati, het Tshivenda, het Xitsonga, het Afrikaans, het isiNdebele, het isiXhosa en het isiZulu, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 3

1. Deze overeenkomst wordt door de Gemeenschap, de lidstaten en de Republiek Zuid-Afrika goedgekeurd overeenkomstig hun eigen procedures.

2. partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de desbetreffende procedures bedoeld in voorgaand lid 1. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 4

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de maand waarin de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de noodzakelijke procedures.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération, fait à Kleinmond, Afrique du Sud, le 11 septembre 2009.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération, fait à Kleinmond, Afrique du Sud, le 11 septembre 2009, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking, gedaan te Kleinmond, Zuid-Afrika, op 11 september 2009.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking, gedaan te Kleinmond, Zuid-Afrika, op 11 september 2009, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 50.196/2/V
DU 12 SEPTEMBRE 2011

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 16 août 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération, fait à Kleinmond, Afrique du Sud, le 11 septembre 2009 », a donné l'avis suivant :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'État attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si l'avant-projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité de déposer un projet de loi devant le Parlement.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Examen de l'avant-projet

1. Pour permettre au Parlement de donner son assentiment en toute connaissance de cause, il y a lieu de joindre à l'avant-projet de loi une version française et une version néerlandaise de l'Accord auquel il est donné assentiment (1).
2. Il est souhaitable de joindre au projet qui sera déposé au Parlement une version consolidée de l'Accord qu'il est envisagé de modifier, ou d'indiquer dans l'Exposé des motifs une adresse internet à laquelle une telle version consolidée peut être consultée (2).

(1) *Principes de technique législative — Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B. Il ressort de l'article 2 de l'Accord auquel il est envisagé de donner assentiment que les versions française et néerlandaise de l'Accord constituent des versions authentiques faisant également foi.

(2) Voir dans le même sens l'avis 48.794/1, donné le 21 octobre 2010 sur un projet devenu le décret flamand du 1^{er} juillet 2011 portant assentiment à la Convention entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant la convention sur le commerce, le développement et la coopération, signée à Kleinmond le 11 septembre 2009, le point 2.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 50.196/2/V
VAN 12 SEPTEMBER 2011

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede vakantiekamer, op 16 augustus 2011 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking, gedaan te Kleinmond, Zuid-Afrika, op 11 september 2009 », heeft het volgende advies gegeven :

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit voorontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling Wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het noodzakelijk is bij het Parlement een wetsontwerp in te dienen.

*
* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Onderzoek van het voorontwerp

1. Opdat het parlement met volledige kennis van zaken zijn instemming kan betuigen, dient bij het voorontwerp van wet een Franse versie en een Nederlandse versie te worden gevoegd van de Overeenkomst waarmee instemming wordt verleend (1).
2. Het verdient aanbeveling om bij het ontwerp dat bij het Parlement wordt ingediend een geconsolideerde versie te voegen van de Overeenkomst die men beoogt te wijzigen, of om in de memorie van toelichting aan te geven op welk internetadres zulk een versie te vinden is (2).

(1) Beginselen van de wetgevingstechniek — Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, www.raadvst-consetat.be, tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling 209, B. Uit artikel 2 van de Overeenkomst waarmee men instemming wil verlenen, blijkt dat de Franse versie en de Nederlandse versie van de Overeenkomst gelijkelijk authentieke versies zijn.

(2) Zie in dezelfde zin advies 48.794/1, gegeven op 21 oktober 2010 over een ontwerp dat heeft geleid tot het Vlaamse decreet van 1 juli 2011 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking, ondertekend in Kleinmond op 11 september 2009, punt 2.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre, président,

M. P. LIÉNARDY, président de chambre,

Mme M. BAGUET, conseiller d'État,

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme W. VOGEL, premier auditeur.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter, voorzitter,

De heer P. LIÉNARDY, kamervoorzitter,

Mevrouw M. BAGUET, staatsraad,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw W. VOGEL, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van mevrouw M. BAGUET.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.